КАК РАЗЛИЧИТЬ, ЗАПОМНИТЬ И ПРАВИЛЬНО НАПИСАТЬ ПОХОЖИЕ ИЕРОГЛИФЫ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Не требует доказательств преимущество даже ограниченного владения иностранным языком. Это безусловно позволит найти выход в ситуациях, которые в противном случае окажутся безнадежными...

СРЕДНИЙ УРОВЕНЬ

1	日		方	15	字	22	父		化
	白		力		学		交		花
	百		刀	16	動		文	29	名
2	目	7	九		働	23	地		各
	自		丸	17	持		他	30	会
	首	8	休		待		池		合
	見		体		時	24	東		金
	貝	9	作		特		束		全
	員		昨	18	特	25	両	31	旬
	買	10	人		物		雨		句
3	小		入	19	土		円	32	末
	少	11	手		士		冊		未
4	大		毛		社		用		牛
	天	12	使		仕	26	西		午
	太		便	20	母		四		半
	犬	13	子		毎	27	光		羊
5	上		予		海		先		美
	下	14	右	21	友	28	北		平
6	万		左		反		比		来

33	水	38	王		事	51	券		室
	氷		玉		書		巻	59	空
	永		宝	44	輸	52	申		究
34	矢		主		輪		由	60	家
	失		住		幹		田		安
35	馬		往	45	徐		曲		宅
	鳥		注		除	53	神		宮
	島	39	訳	46	形		紳		官
	駐		駅		型		細		管
	駅	40	快	47	親		畑	61	市
36	可		決		新	54	旅		布
	何		央	48	所		族	62	都
	河		英		近	55	組		部
	荷	41	走	49	道		祖		郡
	向		歩		通	56	福	63	群
	同		足		週		副		郡
37	付	42	列	50	追	57	祭	64	庭
	府		例		迫		察		席
	符	43	車		泊	58	屋		座

	度	73	読	79	若	86	晩	94	取
65	原		続		苦		勉		収
	源	74	税	80	弱	87	現	95	氏
66	料		説		強		理		民
	科	75	楽	81	計	88	朝	96	眼
67	老		薬		針		期		眠
	考	76	校	82	果		湖	97	直
68	糸		枚		菓	89	酒		置
	系		林		巣		配		値
	係		村		単	90	雪		植
69	線		材	83	里		電	98	囲
	緑		松		黒		雨		図
	録		枝		魚	91	飯		団
70	話	77	技		重		飲		困
	活		枝		量	92	皿		因
71	治	78	問	84	着		血	99	思
	始		間		看	93	者		息
72	説		開	85	明		暑	100	性
	設		閉		暗		署		姓

101	受	109	場		退		類	124	払
	愛		湯	115	根	120	貸		仏
102	恋		陽		限		貿	125	制
	変	110	街	116	投		貧		製
103	私		術		殺		貨	126	城
	和	111	階		段		賃		域
104	味		陸		役		資	127	数
	妹	112	岸		招		質		類
105	娘		岩		紹		費	128	替
	婚	113	砂	117	建		賛		賛
	嫁		秒		延		貴	129	験
	婦	114	返		健		責		検
106	季		辺	118	適	121	積		険
	委		連		敵		績	130	忘
107	坂		運	119	顔	122	則		忙
	阪		達		頭		測	131	晴
	析		進		願		側		清
108	腹		送		題	123	熱		精
	複		速		預		熟		情
	復		遅		領		勢		

ВОСТОК ЗАПАД
Реальные самоучители иностранных языков

О. Н. Кун

Как различить, запомнить и правильно написать ПОХОЖИЕ ИЕРОГЛИФЫ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Москва
АСТ ВОСТОК ЗАПАД

УДК 811.521'35(075.4)
ББК 81.2Япо-8я78
К 91

Серия «Реальные самоучители иностранных языков»

Автор проекта О. Н. Кун

Японский язык:

«Японский язык за один месяц (Самоучитель разговорного языка)»
«Элементарная грамматика японского языка»
«Как пишут в Японии»
«400 самых важных иероглифов японского языка»
«Как различить, запомнить и правильно написать похожие иероглифы в японском языке»
«Легкое чтение на японском языке. Японские народные сказки»

Кун, О.Н.

К91 Как различить, запомнить и правильно написать похожие иероглифы в японском языке / О.Н. Кун. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. — 221, [3] с. — (Реальные самоучители иностранных языков).

ISBN 5-17-042028-5 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-478-00498-7 (ООО «Восток — Запад»)

Пособие посвящено приемам заучивания похожих по начертанию иероглифов в японском языке. Рассмотрены почти 400 наиболее распространенных иероглифов и их характерные сочетания. Анализируются особенности последовательного написания целого ряда иероглифов.

Для лиц, изучающих японский язык самостоятельно, школьников и студентов первых курсов вузов.

УДК 811.521'35(075.4)
ББК 81.2Япо-8я78

© О. Н. Кун, 2007
© «Восток – Запад», 2007

ПРЕДИСЛОВИЕ

Изучение иероглифов связано со значительными трудностями. При этом сведения, усвоенные на начальном этапе нетвердо или ошибочно, впоследствии очень трудно исправить, соответственно, по поводу целого ряда иероглифов придется постоянно обращаться к словарям для уточнения, что весьма усложнит процесс работы. Особенно часто проблемы возникают при заучивании похожих по своему начертанию иероглифов, значения которых, между тем, не имеют ничего общего. В этих случаях оказываются полезными как «маленькие хитрости» при рассмотрении двух-трех отдельно взятых знаков, так и системные подходы, позволяющие добиться хороших результатов при изучении целого массива «проблемных» иероглифов.

Получивший безусловное распространение метод освоения иероглифики связан с обоснованием значения иероглифа на основании его графического облика, иными словами создаются толкования, претендующие на реконструкцию изначального процесса создания иероглифов. Например, как рассматривается ниже: «иероглиф 休 состоит из элемента «человек», являющегося производным от иероглифа 人, происходящего от изображения стоящего человека, и элемента «дерево» 木. Во время работы в поле люди отдыхают под деревом. Отсюда значение иероглифа «отдыхать»...

В качестве учебного метод во многих случаях работает достаточно эффективно. Если применить его к заучиванию похожих иероглифов, соответствующим образом сгруппировав их, результаты оказываются без преувеличения примечательными. Подобный подход и использован в данной книге.

Здесь, однако, необходимо отметить следующее. Реальная реконструкция процесса создания иероглифа на основании современного его графического облика за определенным количеством исключений едва ли возможна. Об этом упоминается в предпосланной основному содержанию главе, посвященной истории создания китайских иероглифов, заимствования их в Японию и современному состоянию японской письменности. Вместе с тем в учебных целях такой прием вполне допустим, поскольку даже в Китае его используют в целом ряде современных пособий по иероглифике.

Также никогда не следует оставлять попыток самим придумать какие-либо приемы заучивания того или иного иероглифа, какими бы «нелепыми» они ни казались. Лишь бы работали! Приведу один пример. Известно, что ключи под номерами 163 и 170 по внешнему виду неразличимы, но один из них в иероглифах всегда находится справа, другой — всегда слева. Как их запомнить? Оказывается, очень просто. Если иметь в виду только номера ключей, то в порядке возрастания чисел сначала следует 163, затем 170, т. е. 163 — слева, 170 — справа. А в иероглифах всегда наоборот. 163-й ключ располагается справа, 170-й слева. Невелика мудрость, но с этими ключами раз и навсегда все становится ясным. Подобных «хитростей» можно привести много, имеет смысл их придумывать самостоятельно.

Предлагаемая вниманию читателей книга входит в комплект пособий «Реальные самоучители иностранных

языков», предназначенных для людей, никакого знакомства с соответствующим языком не имеющих. Соответственно, в начальных главах этой книги достаточно подробно разбирается, что такое иероглиф и что такое его ключ, как искать иероглифы в словарях и как их прочесть в иероглифических сочетаниях. Вместе с тем в книге рассмотрены почти 400 иероглифов из числа наиболее употребимых, приведены приемы их запоминания и характерные сочетания, в которые они входят.

Существует иной круг вопросов, связанных с имеющими сходную конфигурацию иероглифами. Как известно, написание всех иероглифов подчиняется определенной последовательности, находящей воплощение в наборе правил. Также известно, что система письма в Японии и в настоящее время в некоторых моментах остается неупорядоченной. Это находит отражение и в принятых приемах написания отдельных иероглифов, которые не соответствуют общим правилам. Так например, иероглифы 右 и 左 имеют в своем составе один и тот же состоящий из двух черт верхний элемент. Однако в первом иероглифе при написании этого элемента сначала пишется наклонная черта, затем горизонтальная, а во втором иероглифе — наоборот. Таких случаев встречается некоторое количество, они рассмотрены в данной книге.

В целом рассмотренный круг вопросов вполне соответствует проблематике изучения японского языка в спецшколах и на первых курсах вузов. Таким образом, предлагаемая книга окажется полезной не только в плане самообразования, но, несомненно, окажет помощь в изучении языка школьникам и студентам.

Ниже приведены распределенные по 131 группе 376 похожих по начертанию иероглифов, достаточно часто встречающихся в разного рода текстах, вывесках, объявлениях, соответственно, и на начальном этапе изучения

японского языка. В числе «похожих» рассматриваются иероглифы, имеющие в своем составе совпадающие или очень близкие по начертанию графические элементы. Разумеется, число сходных по начертанию иероглифов в японском языке ни в коем случае не ограничивается указанными в данном пособии. Вместе с тем, использование приведенных толкований значений входящих в состав иероглифов элементов дает возможность уже самостоятельно искать пути запоминания похожих иероглифов, встречающихся за пределами рассмотренных в данном пособии.

О принятых обозначениях. Под порядковым номером курсивом полужирным шрифтом указаны ключевые формулы иероглифов. Разделенные горизонтальной чертой приведены онные (прописные буквы) и кунные (курсив) чтения иероглифов. После толкований значения иероглифов приводятся наиболее характерные иероглифические сочетания, в которые входит рассматриваемый иероглиф.

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

ИЕРОГЛИФЫ В СОВРЕМЕННОЙ ЯПОНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Иероглифы, как одно из средств современной японской письменности, были заимствованы японцами из Китая. Древнейшие известные нам японские письменные памятники свидетельствуют, что к VIII в. процесс заимствования был завершен. В самом же Китае иероглифы были созданы значительно раньше: древнейшие сохранившиеся китайские памятники свидетельствуют, что китайская иероглифическая письменность в основном сложилась не позже чем за 1000 лет до н. э.

Заимствование иероглифов оказало большое влияние на сам японский язык. Вместе с иероглифами японцы усваивали китайские слова, которые обозначались этими знаками, изменяя, в случае надобности, их звучание согласно произносительным нормам японского языка. Из этих китайских лексических элементов японцы стали создавать и новые слова. Китайский лексический элемент, слово или морфема, вошедший таким путем в японский язык, именуется *он*, а слово, состоящее из одного или нескольких *онов*, независимо от того, заимствовано ли оно из Китая или составлено в Японии, называется 漢語 канго (букв. «китайское слово»). В современном японском языке *канго* составляют не меньше половины словарного состава.

При введении иероглифов в японскую письменность китайские слова, связанные с иероглифами, японцам, не знающим китайского языка, были непонятны, т. е. представляли собой комплекс звуков, лишенных значения. Значение китайского слова, а значит и иероглифа, его обозначавшего, раскрывалось японским словом — как мы, русские, раскрываем его русским словом. Например, японец поясняет значение иероглифа 竹 словом *такэ*, русский — словом «бамбук».

Если бы японцы заимствовали иероглифы только для записи японских слов, то и у них новое звучание, присваиваемое иероглифу, т. е. японское слово и значение иероглифа были бы нераздельны. Европейцы, переняв арабские цифры, стали применять их в тех же значениях, которые были присвоены им арабами, выражая эти значения на собственных языках. Значение цифры 2 по-русски выражается словом «два», по-немецки словом zwei и т. д., следовательно для русского, немца и т. д. звучание и значение нераздельны. Что же касается арабского слова *сани* («два»), то оно, как и остальные арабские числительные, в европейские языки не вошло. Иначе произошло с китайскими иероглифами и связанными с ними словами. Японцы не только стали писать иероглифами японские слова, но ввели в свой язык и обозначавшиеся ими китайские слова, приспособив их к своей фонетике; эти китайские слова в системе японского языка, как правило, превращались в знаменательные морфемы и только редко — в японские слова. Таким образом в японском языке появилось *суй* — китайское *шуй* в японском произношении, — первоначально понятное только по связи со словом *мидзу* («вода»), осуществляемой через посредство знака 水. Таким образом, звучание и значение иероглифа *суй* и *мидзу* разделились. Японцы прекрасно отдавали себе в этом отчет. Китайское слово (обычно фонетически измененное), при заимствовании само по себе не-

понятное, было названо 音 *он*, что и значит «звучание»; японское слово, которое в эпоху заимствования иероглифов одно только и могло раскрывать их значение, было названо 訓 *кун* «пояснение, значение».

КИТАЙСКИЕ ИЕРОГЛИФЫ КАК ПИСЬМЕННЫЕ ЗНАКИ

Китайский иероглиф — это письменный знак, характеризующийся: а) своей графической формой; б) определенным звучанием, которое присваивается ему в той письменности, где иероглифы применяются, и которое является носителем значения, а в Китае — тем словом, для записи которого иероглиф и был создан, а также тем словом или морфемой, которые были связаны с ним впоследствии; в) значением, которое через это звучание переносится на сам знак (последним он отличается от буквы фонетического алфавита, как звукового, например, русского или латинского, так и слогового, напр. японского). Китайский иероглиф в Китае, как правило, имеет одно звучание или, иначе говоря, одно чтение, в Корее обычно одно, в Японии же обычно два, а нередко и больше. Чтения иероглифа в письменности разных стран различны, но лексическое значение его большей частью одинаково.

ПИКТОГРАММЫ, ИДЕОГРАММЫ, ФОНОИДЕОГРАММЫ

В основе иероглифической письменности лежат простейшие изобразительные и указательные знаки. К последним относятся, например, 上 и 下 где их значения

«верх» и «низ» условно обозначены вертикалью над и под горизонтальной чертой, что как бы имитирует соответствующий указательный жест. Пиктографический, т. е. чисто изобразительный, знак первоначально представлял собой примитивный рисунок. Например, рот изображался полукругом выпуклостью вниз с поперечной линией сверху; таково происхождение иероглифа «рот». Дуга выпуклостью вверх и точки под ней служили изображением неба и капель; такова первоначальная форма иероглифа 雨 «дождь». С течением времени рисунки схематизировались и, в конце концов, приобрели современный вид, где от первоначальной изобразительности не осталось и следа. Ни один иероглиф не сохранился в той форме, в которой он имел непосредственно понятную пиктографическую выразительность. Значение всех рисуночных знаков, а следовательно и всех простейших лексически значимых элементов иероглифики, сейчас совершенно условно.

В китайской письменности рисуночные знаки, пиктограммы, составляют ничтожное меньшинство. Гораздо значительнее число так называемых идеограмм. Идеограмма — рисунок, имеющий условный смысл. Например, иероглиф 立 первоначально имел вид рисунка человека, стоящего, расставив ноги, а к этому изображению добавлена горизонтальная черта внизу; однако этот рисунок представлял собой изображение не человека как такового, а его позы, и значил «стоять» (так и у нас, например, смысл рисунка руки с вытянутым указательным пальцем вытекает из значения изображенного жеста, а именно, имеет условное значение, в зависимости от того, помещен ли рисунок в книге или на стене, — «смотри» — на такую-то страницу или «иди» — в таком-то направлении). В сложной идеограмме условный смысл вытекает из соотношения значений частей. Например, иероглиф 命 в пер-

воначальной форме изображал постройку — святилище или жилище правителя (верхняя часть иероглифа 人 с чертой под ней — изображение крыши), перед ней коленопреклоненную фигуру человека и слева от нее рот (в нынешней форме части 口 и 卩); все это изображало почтительное выслушивание повеления, откуда значение иероглифа «приказание». Как видно из этого примера, значение древней идеограммы, как правило, понятно только в свете тех культурно-исторических условий, в которых она создавалась.

Идеограммы продолжали составляться и из готовых графических элементов, уже утративших изобразительный характер и приобретших чисто условное значение. Таково происхождение большинства иероглифов, смысл которых в их нынешнем виде связан со значением входящих в них элементов. Таков, например, иероглиф 伐, который состоит из элементов «человек» и «копье» и значит теперь «рубить», а первоначально — «ударять копьем (врага)».

В чисто идеографическом знаке слово, им обозначаемое, не имеет никакой звуковой связи со словами, обозначаемыми его частями, иначе говоря, чтение знака в целом не зависит от чтения его элементов. Например, иероглиф 林 обозначает китайское слово *линь* «лес», а элемент 木, дважды в нем повторенный, обозначает слово *му* «дерево».

Огромное большинство иероглифов относятся ни к простым изобразительным знакам, ни к идеограммам, а принадлежат к третьему, смешанному типу, так называемым фоноидеограммам. В фоноидеографическом иероглифе слово, им обозначаемое, фонетически тожественно слову, обозначаемому одной его частью (фонетиком), другими словами, чтение знака в целом совпадает с чтением одной его части (фонетика).

ФОНЕТИКИ И ДЕТЕРМИНАТИВЫ

Фонетик мог иметь смысловую связь со значением знака в целом, но мог ее и не иметь. Наличие или отсутствие такой связи зависело от того, в результате какого именно процесса был создан фоноидеографический знак. Таких процессов существовало два.

Во-первых, фоноидеографические иероглифы появились в результате обозначения нового производного значения какого-либо слова путем создания нового иероглифа из первоначального с прибавлением к нему детерминатива (своего рода определителя, указывающего на круг понятий, к которым относится значение данного иероглифа). Звучание обоих знаков в этом случае оставалось тожественным, так как они имели разные значения одного слова. Например, когда слово фэй 非 кроме значения «дурной, плохой; зло» приобрело значение «дурно говорить о чем-либо, злословить, хулить», был создан новый знак 誹 путем прибавления к 非 детерминатива (определителя) 言 «слово». В этом случае во втором, фоноидеографическом иероглифе значение фонетика, т. е. первоначального знака, связано со значением иероглифа в целом — ведь последнее является производным от первого.

Во-вторых, фоноидеографические иероглифы появились в результате обозначения некоего слова иероглифом, обозначающим омонимичное слово, с добавлением к нему (иероглифу) детерминатива. Древний китайский язык был богат омонимами, поскольку число односложных слов в нем преобладало, а количество самих слогов, по условиям его фонетической системы, было ограничено. Таким образом, нетрудно было найти омонимичное слово и путем прибавления детерминатива к обозначающему его иероглифу придать последнему новое значение. В этом случае

первоначальный знак, играющий в новом иероглифе роль фонетика, использовался безотносительно к своему значению, следовательно, последнее не имело никакой связи со значением нового знака. Например, для обозначения слова *гань* «устрица» использован как фонетик омонимичный знак 甘 *гань*, значение которого «сладкий» с значением «устрица» не связано; к нему добавлен детерминатив 虫, указывающий, что значение этого *гань* относится к миру насекомых, слизняков, т. е. создан знак 蚶.

Прибавление детерминатива к иероглифу для выражения как нового значения выражаемого им слова, так и омонимичного слова с другим значением было самым продуктивным способом образования новых знаков, поэтому тип фоноидеографического иероглифа получил наибольшее распространение. В результате большое число их имеет в Китае одно и то же чтение, а в Японии — одинаковые *оны*. Например, иероглифы 柑 «апельсин», 泔 «рисовый отвар», 坩 «глиняный сосуд», 蚶 «устрица» и их фонетик 甘 «сладкий» — все читаются по-китайски *гань*, а в Японии имеют *он кан*.

Однако в отдельных иероглифах звуковое значение фонетика (т. е. связанный с ними звук или комплекс звуков) менялось: в самом Китае — на протяжении многовекового существования иероглифов, в Японии — при заимствовании иероглифов и превращении китайского слова в *он*. В результате этого в настоящее время почти ни один графический элемент, служащий фонетиком, не имеет постоянного чтения даже в Китае и тем более в Японии. Ограниченность числа слогов в древнем китайском языке обусловила ограниченность числа *онов* в японском языке — их немногим более 300. Один и тот же *он* обозначается разными фонетиками, так что число последних значительно более числа *онов*.

ДЕТЕРМИНАТИВЫ И КЛЮЧИ

Первоначально, как уже говорилось, детерминатив играл роль идеографического определителя, но с течением времени эта роль изменилась. В древних китайских словарях слова объединялись по группам понятий. Например, в одном из древнейших китайских словарей «Эр-я» слова расположены по группам: «небо» — солнце, дождь и т. д., «земля» — вода, горы, травы, деревья и т. д. Следовательно, объединялись и обозначавшие эти слова иероглифы, среди которых множество имело одинаковые детерминативы. Отсюда легко было перейти к мысли, что по детерминативу можно располагать иероглифы в словаре. Таким образом, детерминатив приобрел вторую функцию — определять место иероглифа в словаре, а значит и служить признаком, помогающим его найти. С течением времени эта функция становилась преобладающей, а идеографическая значимость детерминатива ослабевала, и из детерминатива он превращался в «ключ», т. е. классификатор иероглифов в словарях. Для последовательного применения подобной классификации надо было, чтобы и иероглифы тех типов, которые не имели детерминатива, т. е. идеографические и пиктографические, приобрели ключ; в таких иероглифах к ключу стали относить один из уже имеющихся в знаке графических элементов или заново приписывали ключ. Число таких ключей по сравнению с числом реальных детерминативов в последующих словарях, составлявшихся в Китае и в Японии, сокращалось и в XVII в. стабилизировалось на 214.

Ключи в известной мере сохраняют идеографическое значение, присущее прежнему детерминативу. Например, среди иероглифов, имеющих ключ 木 «дерево», многие обозначают названия деревьев; среди имеющих ключ

«трава» — названия травянистых растений; среди имеющих ключ 魚 «рыба» — названия рыб и т. п. Идеографической значимостью ключа объясняются некоторые кажущиеся «исключения» в распределении иероглифов по ключам; например, 悶 «мучиться» и 恥 «стыдиться» — оба стоят под ключом 心 «сердце», а не соответственно под 門 «ворота» и 耳 «ухо», как следовало бы по графическому положению этих элементов. Однако далеко не в каждом иероглифе при его современном значении ключ обладает идеографической значимостью. Например, ключ 氵 «вода» имеет идеографическую значимость в иероглифах 河 «река», 海 «море», 深 «глубокий», 浅 «мелкий», 流 «течь», 浮 «плавать» и множестве других, но сейчас лишен ее в иероглифах 法 «закон» и 治 «управлять».

СВЯЗЬ ЗНАЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФА СО ЗНАЧЕНИЕМ СОСТАВЛЯЮЩИХ ЕГО ГРАФИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ

У знакомящихся с иероглификой часто встает вопрос, вытекает ли значение иероглифа из значения составляющих его графических элементов. Иногда вопрос ставится в более широкой плоскости — есть ли связь между значением иероглифа и его графикой. Известные нам факты позволяют ответить на этот вопрос.

Прежде всего повторим, что значение всех графических элементов иероглифики в современном ее виде, имеющем не менее чем трехтысячелетнюю давность, чисто условно. Поэтому о связи значения иероглифа с его графикой можно говорить только как о мотивированности значения иероглифа условным значением входящих в него элементов.

Из сказанного выше о типах иероглифа должно быть ясно, что связь значения целого знака со значением его частей различна в разных типах; полностью она могла бы иметься только у чисто идеографических иероглифов, которых, как мы знаем, немного. У фоноидеографических знаков идеографическую роль играет детерминатив всегда, а фонетик — только в том случае, если значение иероглифа является производным по отношению к значению фонетика. В противном случае фонетическая часть иероглифа входит в него ради ее звучания и ее идеографическое значение безразлично. Например, в иероглифах 問 «спрашивать» и 悶 «мучиться», где 門 — фонетик, значение элемента «ворота» со значением этих иероглифов не связано, но с ним связано значение детерминативов — ключей: «рот» и 心 «сердце» (см. также пример с фонетиком 甘). Иероглифов фоноидеографической категории такого типа большинство, следовательно, связь значения иероглифики со значением всех его элементов может существовать в ограниченном числе случаев. Однако даже у тех иероглифов, в которых первоначально значение целого вытекало из значения его частей (т. е. у части идеографических знаков и у той части фоноидеографических знаков, значение которых является производным от значения их фонетика), в настоящее время эта мотивированность нередко оказывается утраченной. Это объясняется причинами двоякого рода: одни связаны с изменением самой графики знака, другие — с изменением его значения.

За время своей многовековой истории иероглифы графически сильно изменились. Еще в глубокой древности отдельные графические элементы упрощались, схематизировались, утрачивали первоначальную изобразительность, и в связи с этим их значение становилось условным, а нередко в составе отдельных иероглифов и совсем забывалось. В результате случалось, что разные графические

элементы с различным значением в разных иероглифах принимали одну и ту же форму, и наоборот, элемент с одним значением в разных иероглифах принимал разную форму, а в сложных иероглифах отдельные части просто отбрасывались. Например, в иероглифе 魚 «рыба» в его нынешней форме есть элементы 田 «поле» и 灬«огонь»; однако по происхождению это рисунок рыбы, и 田здесь — схематизированное изображение туловища, а — хвостовых плавников. Первоначальная форма знака 受 «принимать, получать» состояла из изображения лодки и по сторонам ее двух рук, что толкуется так: одна рука снимает с лодки вещи, другая берет. Ни «лодки» 舟, ни «руки» 毛 в этом знаке теперь совсем нет, а элемент, изображавший берущую руку, принял форму 爫 со значением «когти». Древнейшие формы, подобные объясненным выше, узнаются путем специальных палеографических исследований. Эти формы наглядно показывают, что еще в глубокой древности процесс упрощения и сокращения иероглифов неизменно шел в таком направлении, которое свидетельствует, что мотивированность значения иероглифа его графикой отступала на задний план и совсем исчезала. Так это продолжалось и в более позднее время. В настоящее время существуют сотни знаков, имеющихся в двух формах, а иногда и больше: полной, в которой они называются 本字 *хондзи*, и в сокращенной — 略字*рякудзи*, одной или нескольких, или в упрощенной — 俗事 *дзокудзи*. Например, 竝 и 並 — это не два разных иероглифа, а две формы одного; значение его —«стоять (ставить) рядом». Он восходит к рисунку двух стоящих рядом людей, и идеографичность сохраняется в форме 竝 т. е. когда имеется дважды повторенный знак 立 «стоять, ставить»; в упрощенной форме 並мотивированность графикой утрачена. Среди знаков, в настоящее время считающихся основными *(хондзи)*, есть такие, которые фактически являются сокращен-

ными формами подлинно основных, давно уже совершенно неупотребительных.

Мотивированность значения иероглифа значением частей, полная или частичная, имевшаяся первоначально, нередко впоследствии исчезала потому, что изменялась не только графика иероглифа, но и значение связанного с ним слова, а вместе с тем и значение самого знака. Не надо забывать, что связанные с иероглифом китайские слова имеют давность в тысячи лет, поэтому их лексическое содержание нередко представляет сложнейшую картину (при переходе иероглифов в японскую письменность и дальнейшем усвоении *онов* значение их, как правило, сужалось). Расширение числа значений, закреплявшихся за иероглифом, происходило не только благодаря обычному для всех языков развитию исходного значения слова, для записи которого иероглиф был создан, но нередко и по причине того, что иероглиф без всяких графических изменений использовался для записи второго, большей частью омонимичного слова, а иногда и двух таких слов. В этом случае с иероглифом связывались два или более независимые друг от друга значения или группы их. Например, с иероглифом 札 связывались следующие группы значений: 1. а) дощечка; б) дощечка для письма; в) письмо, запись; г) пластинка кольчуги; 2. а) рано умереть; б) ломать, разбивать; в) эпидемическая болезнь; 3. связывать; 4. обозначение особого звука (из всех них в современном китайском языке остались значения 1, 3 из первой группы). Ясно, что наличие в фоноидеографическом иероглифе 札 детерминатива «дерево» объясняется только первым исходным значением «дощечка».

Иероглиф 荷 — фоноидеограмма, как и обозначавшееся им слово *хэ*, первоначально значил «лотос», отсюда и детерминатив «трава». Однако впоследствии, когда графически близкий и омонимичный иероглиф 何 утратил значение «нести», которое он имел первоначально, то ие-

роглиф 荷 стали применять для обозначения слова *хэ* и с значением «нести», причем оно почти вытеснило первоначальное. Для значения «кладь, поклажа», являющегося производным от значения «нести», в котором иероглиф 荷 почти исключительно употребляется в Японии, элемент «трава» — ключ, лишенный всякой идеографической значимости.

Два слова, связанные с иероглифом, могут даже не быть омонимами. Например, иероглифом 石 в Китае писали два разных слова: *ши* «камень», затем «твердый, прочный» и *дань* — мера сыпучих тел. Первое — исконное значение этого знака, во втором его использовали впоследствии; с этими же двумя независимыми значениями — *иси* и *коку* — знак 石 вошел и в японскую письменность. Японцы также применяли некоторые иероглифы для написания слов с иным значением, чем имело китайское слово, им обозначавшееся, или переосмысливали само китайское слово. Значение, присваиваемое иероглифу в Японии, называется 国訓 *коккун* («отечественное значение»). Например, иероглиф 杜, имеющий в Китае значения: «заградить, пресечь», «измышлять, подделывать», «дикая груша», в Японии применяется для записи слова *мори* «храмовая роща», благодаря чему за ним закрепилось новое значение — *коккун*. При *коккуне* ключ может потерять свою идеографическую значимость. Например, иероглиф 札 в современной японской письменности имеет только развившиеся в самой Японии производные значения: им пишется слово *фуда* — «табличка, ярлык, этикетка, бирка, талон, номерок; билет»; эти же значения приобрел его *он сацу*. При этом *он сацу* вошел в японский язык со значением «кредитный билет, бумажные деньги» как самостоятельное слово. При этих *коккунах* детерминатив 木 — «дерево» утерял свою идеографическую значимость.

Таким образом мотивированность современного значения иероглифа в японской письменности значением его частей фактически существует редко, а установление ее весьма затруднительно. Даже само определение графического типа иероглифа, совершенно для этого необходимое, не может быть сделано на основании одного современного вида иероглифа и современного его значения. Поэтому всякие заключения о значимости отдельных элементов иероглифа в связи с его значением в целом, построенные только на его нынешней форме и нынешнем его значении, без знания его типа, его древнейшей графической формы и его первоначального значения, т. е. без точных палеографических данных, беспочвенны. Самое же главное то, что графическая мотивированность значения иероглифов, как показывает история их графических изменений и эволюция значений связанных с ними слов, не играла и не играет никакой роли ни в применении иероглифа в отдельности, ни в развитии иероглифики в целом. Значение, выражаемое словом, всегда связывалось с графикой иероглифа в целом. Поэтому в учебной практике при графическом расчленении иероглифов, если оно необходимо для выделения ключа, объяснения порядка написания отдельных элементов, счета черт, выявления фонетика (когда он есть в данном знаке) и т. п., можно осмысливать значение отдельных элементов только на правах вспомогательного мнемонического приема.

ТАБЛИЦА КЛЮЧЕЙ И КЛЮЧЕВАЯ ФОРМУЛА ИЕРОГЛИФОВ

Большинство ключей занимают в иероглифах определенное положение. Ключи, стоящие слева, называются ХЭН, стоящие наверху — КАММУРИ, справа — ЦУКУ-

РИ, охватывающие иероглиф — КАМАЭ, занимающие положение сверху и слева — ТАРЭ, занимающие положение слева и снизу — НЁ, находящиеся снизу — АСИ. Некоторые ключи имеют несколько форм, причем каждой форме присуще обычно свое место. Например, 忄 «сердце» в полной форме бывает в середине и внизу, а в форме 忄 — только слева.

Графические элементы, служащие ключами, различаются в том отношении, что одни из них, входя в иероглиф, всегда или почти всегда являются ключами (например, 9, 61, 85), это так называемые сильные ключи. Другие ключи «слабые», т. е. соответствующий элемент нередко входит в состав иероглифа, не будучи при этом ключом. Японское название ключей 部首 *бусю* «головной знак раздела». Всего ключей 214. Они сведены в таблицу ключей и расположены в порядке возрастания от 1 до 14 числа черт в ключе.

Чтобы овладеть ключевой системой, необходимо прежде всего хорошо ознакомиться с ключевой таблицей, усвоить, какие элементы могут быть ключами. Далее, надо уяснить, используя словарь, типичное положение основных ключей. Полезно постепенно запомнить общую последовательность ключей а таблице, а наиболее употребительные ключи рекомендуется твердо знать по номерам.

При определении ключа надо найти элемент, который им может быть и который стоит в том месте, где он бывает ключом. После нахождения ключа надо сосчитать число черт в остальной помимо ключа части иероглифа. При этом надо помнить, что счет черт исходит не из печатной, а из рукописной формы иероглифов, т. е. за одну черту считаются элементы, которые от руки пишутся слитно. В этой связи необходимо ясно представлять себе все основные и производные графические черты, используемые при написании иероглифов. Например, в иероглифе 口 три

черты, т. к. верхняя и правая стороны пишутся в одно касание.

Итак, определив ключ, записываем его номер и, поставив точку, записываем число оставшихся черт. Так в иероглифе ключом является левый элемент, номер которого в ключевой таблице 149. В правой части ключа остается 5 черт. Таким образом ключевая формула данного иероглифа 149.5, под ней он и может быть найден в словарях.

Пользование ключевой таблицей связано с определенными на начальном этапе трудностями, рассмотрение которых выходит за рамки интересующей нас в данном пособии темы. Подробно они будут анализироваться в готовящемся к изданию пособии «Как не заблудиться в японских словарях».

ПОХОЖИЕ ИЕРОГЛИФЫ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Группа иероглифов 日、白、百

1.

НИТИ, ДЗИЦУ — день, солнце
КА — счетный суффикс для дней

72.0

хи — день, солнце

Иероглиф происходит от изображения солнца.

日曜日 — нитиё:би — воскресенье

三日 — микка — три дня; третий день (месяца)

2.

ХАКУ, БЯКУ — белый
сиро, сирой, сира

106.0

Черта в верхней части иероглифа символизирует исходящие от солнца лучи, каковые ассоциируются с белым цветом.

白色 — хакусёку — белый цвет
白金 — хаккин — платина

3. 百 ХЯКУ сто

106.1

Наиболее простой путь запомнить значение этого иероглифа — представить его лежащим на боку, что вполне напоминает число 100.

百円 — хякуэн — 100 йен
百万 — хякуман — миллион
百貨店 — хяккатэн — универсальный магазин

2. Группа иероглифов 目、自、首、見、貝、員、買

4. 目

МОКУ, БОКУ	глаза
МЭ	суффикс порядковых числительных

109.0

мэ	глаза

Иероглиф происходит от изображения глаза. Две черты внутри символизируют зрачок.

目的 — мокутэки — цель
三番目 — самбаммэ — третий
目次 — мокудзи — оглавление

5. 自 ДЗИ, СИ сам; автоматический
мидзукара сам; лично

132.0

Сообщают, что данный иероглиф происходит от изображения носа. Запомнить его значение можно, представив, что черта в верхней части иероглифа обозначает палец, указывающий, соответственно, на нос. Отсюда можно вывести значение иероглифа, имея в виду, что японцы, обращая внимание на себя, указывают в область носа.

自分 — дзибун — сам; свой, личный
自動 — дзидо: — автоматический (в сложных словах)
自由 — дзию: — свобода

6. 首 СЮ
куби
ше́я; голова; главный

185.0

Элемент «волосы» над рассмотренным выше иероглифом 自 выражает идею шеи, головы.

首都 — сюто — столица
首相 — сюсё: — премьер-министр

7 見 ***147.0***

КЭН	видеть, смотреть
миру	видеть, смотреть
миэру	быть видимым
мисэру	показывать

Глаз в верхней части иероглифа и две ноги выражают идею зрения.

見物 — кэмбуцу — осмотр
引見 — инкэн — прием; свидание, встреча
見地 — кэнти — точка зрения
見込み — микоми — перспективы

8. 貝 КАЙ раковина; моллюск ***154.0***

Этот иероглиф происходит от изображения раковины моллюска. Отнюдь не является производным от изображения глаза. Две черты в нижней части могут ассоциироваться с усиками улитки. В прежние времена раковины использовались в качестве расчетных средств. Соответственно, этот элемент в виде фонетика КАЙ входит в состав ряда иероглифов,

обозначающих понятия, связанные с деньгами и денежными расчетами.

貝類 — кайруй — моллюск

9. ИН — член; участник

30.7

Рот в верхней части иероглифа и деньги выражают идею подсчета. При этом на более поздних этапах с иероглифом стала ассоциироваться идея подсчета людей.

会社員 — кайсяин — служащий кампании

役員 — якуин — штат (учреждения)

海員 — кайин — моряк

10. БАЙ / *кау* — покупать

154.5

В верхней части иероглифа изображение сети, используемой для ловли рыб, птиц, которые и становятся впоследствии объектом покупок.

買い物 — каимоно — покупка

3. Группа иероглифов 小、少

11. 小 СЁ:, КО / *тиисай* маленький

42.0

Первоначально иероглиф состоял из трех точек, символизирующих мелкие предметы.

小学校 — сё:гакко: — начальная школа

小事 — сё:дзи — пустяк, мелочь

最小の — сайсё:-но — наименьший

子犬 — коину — щенок

12. 少 СЁ: / *сукунай, сукоси* мало, немного

42.1

Черта в нижней части иероглифа выражает идею деления на части. Часть всегда меньше целого.

少々 — сё:сё: — немного; чуть-чуть

少年 — сё:нэн — подросток; мальчик

4. Группа иероглифов
大、天、太、犬

13. ДАЙ, ТАЙ / *оо, оокий* большой

37.0

Человек, широко расставивший руки.

大学 — дайгаку — университет
大雨 — ооамэ — ливень
最大の — сайдай-но — наибольший

14. ТЭН / *амэ, ама* небо; небеса

37.1

Черта над изображением человека выражает идею неба.

天気 — тэнки — погода
天然 — тэннэн — природа
天皇 — тэнно: — японский император

15. 太 ТАЙ, ТА / *футой* — большой; толстый

37.1

Короткая черта в нижней части иероглифа символизирует аналогичный иероглиф со значением «большой».

Двукратное повторение иероглифа подчеркивает идею «большой; толстый».

太平洋 — тайхэйё: — Тихий океан
太陽 — тайё: — солнце

16. 犬 КЭН / *ину* — собака

94.0

В основе этого иероглифа изображение собаки, отнюдь не человека. Короткая черта в верхней части обозначает ухо.

小犬 — коину — щенок

5. Группа иероглифов 上、下

17
1.2

ДЗЁ:	верх
уэ	верх
ува, ками	верхняя часть
агэру	поднимать
агару, нобору	подниматься

Горизонтальная черта в нижней части иероглифа символизирует поверхность чего-либо.

上手 — дзё:дзу — мастерство
上着 — уваги — пиджак, жакет
上級 — дзё:кю: — высший разряд
上物 — дзё:моно — прекрасная вещь
誌上で — сидзё:-дэ — на страницах журнала
歴史上 — рэкисидзё: — с точки зрения истории

18.
1.2

КА, ГЭ	внизу; нижний
сита, симо, мото	внизу
сагэру	опускать
сагару	опускаться

Горизонтальная черта в верхней части иероглифа символизирует поверхность чего-либо.

下水 — гэсуй — стоки
下着 — ситаги — нижнее белье
下方に — кахо:-ни — внизу

地下の — тика-но — подземный
下書き — ситагаки — черновик

6. Группа иероглифов 万、方、力、刀

19.

МАН 10000
БАН много; все

1.2

Считается, что этот иероглиф происходит от буддистского символа *манцзи* 卍. Утратив прежнее значение, иероглиф сохранил чтение МАН.

一万円 — итиманэн — десять тысяч йен
万国 — банкоку — все страны
万歳 — бандзай — банзай!; ура!

20.

ХО: *ката* сторона; направление; человек; способ совершения чего-либо

70.0

Для запоминания этого иероглифа логично представить, что верхняя короткая черта используется для указания какого-либо направления.

方面 — хо:мэн — сторона; направление
方法 — хо:хо: — способ, метод
使い方 — цукаиката — способ использования
簿記方 — бокигата — бухгалтер

21. 力 РЁКУ, РИКИ — сила; энергия
тикара

19.0

Две пересекающиеся черты символизируют противоборство с применением силы.

力士 — рикиси — борец сумо
電力 — дэнрёку — электроэнергия

22. 刀 ТО: — меч; нож
катана

18.0

При сравнении с предыдущим иероглифом можно представить, что верхняя часть левой черты отсечена мечом.

名刀 — мэйто: — меч известного мастера
刀剣 — то:кэн — холодное оружие

7. Группа иероглифов 九、丸

23. КЁ: *ку, коконоцу* — девять

5.1

Иероглиф происходит от изображения руки с пальцами, сжатыми в кулак, как символ стремления идти до конца для достижения цели. Цифра 9 — последняя в цифровом ряду.

九時 — кудзи — девять часов

24. ГАН *мару, маруй* — круглый

3.2

Иероглиф символизирует человека, бережно несущего некий ценный предмет (его обозначает короткая черта). Предмет, по-видимому, круглой формы.

日の丸 — хи-но мару — японский государственный флаг

8. Группа иероглифов 休、体

25. 休 КЮ: / *ясуму* отдыхать; отдых

9.4

У этого иероглифа и двух последующих в позиции ХЭН размещается ключ «человек», являющийся производным от иероглифа 人 с тем же значением, происходящего от изображения стоящего человека. Справа изображение дерева 木. Во время работы в поле люди отдыхают под деревом.

休憩 — кю:кэй — отдых; перерыв; антракт

休日 — кю:дзицу — выходной день; праздник

26. 体 ТАЙ / *карада* тело

9.5

Горизонтальная черта в нижней части элемента «дерево» символизирует корень, основу. Основа человека — тело.

身体 — синтай — тело (человека)

9. Группа иероглифов 作、昨

27 作 САКУ / *цукуру* делать, изготовлять

9.5

Элемент справа — наполовину построенное здание. Человек занимается строительством, т. е. делает, изготовляет.

作品 — сакухин — произведение; творчество

作製する — сакусэй суру — производить, изготовлять

28. 昨 САКУ вчера, в прошлом

72.5

Ключ в позиции ХЭН имеет значение «день, солнце». Справа, как отмечалось выше, недостроенное здание. Можно представить, что речь идет о дне, времени, когда здание не было достроено, т. е. «вчера, в прошлом».

昨日 — сакудзицу — вчера

10. Группа иероглифов 人、入

29. ДЗИН, НИН — человек
хито

9.0

Иероглиф происходит от изображения стоящего человека. Производный от него ключ можно встретить в позиции ХЭН во многих иероглифах.

外国人 — гайкокудзин — иностранец
人民 — дзиммин — народ
人々 — хитобито — люди
旅人 — табибито — путешественник
一人 — хитори — один человек

30. НЮ: — входить
иру, хаиру

11.0

Первоначальное изображение иероглифа было связано с идеей вхождения в какое-либо замкнутое пространство. Иероглиф можно рассматривать как зеркальное отображение предыдущего.

入り口 — иригути — вход
入朝 — ню:тё: — прибытие в Японию

11. Группа иероглифов 手、毛

31. СЮ, *тэ* рука; суффикс лица

64.0

Первоначально изображение руки, ладони, пальцев.

手紙 — тэгами — письмо

運転手 — унтэнсю — водитель

手工 — сюко: — ручная работа

32. МО:, *кэ* волосы; шерсть; перья

82.0

Первоначально изображение хвоста животных.

毛筆 — мо:хицу — кисть для письма

毛布 — мо:фу — шерстяное одеяло

毛皮 — кэгава — шерсть; шкура

12. Группа иероглифов 使、便

В этой паре иероглифов в позиции ХЭН размещается ключ «человек».

33. 使 СИ — использовать; посылать
цукау

9.6

В данном случае справа элемент, самостоятельно являющийся иероглифом со значением «чиновник». Чиновники используют людей для выполнения работ.

使用 — сиё: — использование

大使 — тайси — посол

大使館 — тайсикан — посольство

34. 便 БЭН удобство
БИН почта

9.7

В этом иероглифе справа элемент, самостоятельно являющийся иероглифом со значением «изменять, обновлять». Человек занимается обновлением для достижения большего удобства.

便利 — бэнри — удобство

郵便局 — ю:бинкёку — почта

13. Группа иероглифов 子、予

35. СИ, СУ / *ко* — ребенок; суффикс в разных значениях

39.0

丶 Иероглиф происходит от изображения ребенка.

長子 — тё:си — старший сын

原子 — гэнси — атом

子供 — кодомо — дети

売り子 — урико — продавец, продавщица

花子 — ханако — Ханако (женское имя)

雪子 — юкико — Юкико (женское имя)

36. Ё — заранее, предварительно

6.3

Происхождение этого иероглифа проследить затрудняются. Для удобства запоминания отметим некоторое его сходство со знаком азбуки КАТАКАНА マ (МА).

予定 — ётэй — программа, план

予後 — ёго — прогноз

予約 — ёяку — подписка (предварительный заказ)

14. Группа иероглифов 右、左

37 右 Ю: / *миги* правый

30.2

Слева изображение руки, справа — элемент, являющийся иероглифом со значением «рот». Большинство людей едят правой рукой.

右手 — мигитэ — правая рука

38. 左 СА / *хидари* левый

48.2

В данном случае справа элемент, являющийся иероглифом со значением «мастер, плотник». Плотник держит инструмент, как правило, в левой руке.

左側 — хидаригава — левая сторона

15. Группа иероглифов 字、学

39. ДЗИ — знак; иероглиф; буква

39.3

Верхний элемент символизирует крышу дома, нижний происходит от изображения ребенка. Ребенок растет, строит свой дом, обзаводится семьей, в рамках которой возникают ему подобные. Аналогично один иероглиф является основой для порождения других.

漢字 — кандзи — иероглиф (китайский)

字引 — дзибики — словарь

40. ГАКУ наука; школа

манабу учиться

39.5

Раньше этот иероглиф был более сложным и выглядел следующим образом 學. В его верхней части изображение сплетенных рук. Нижняя часть, уже известно, — ребенок под крышей. Таким образом символизируется необходимость сотрудничества учителя и ученика для обретения знаний, обучения.

学生 — гакусэй — студент
医学 — игаку — медицина
化学 — кагаку — химия

16. Группа иероглифов 動、働

41. 動 ДО: *угоку* двигаться

19.9

Правый элемент этого иероглифа — ключ со значением «сила». Левый элемент самостоятельно используется в качестве иероглифа со значением «тяжесть». Сила прилагается к тяжелому предмету, чтобы переместить его, сдвинуть.

自動車 — дзидо:ся — автомобиль
発動機 — хацудо:ки — двигатель
動物 — до:буцу — животные

42. 働 ДО: *хатараку* работать

9.11

В позиции ХЭН ключ со значением «человек». Человек, перемещающий, сдвигающий тяжести, выполняет работу.

労働者 — родо:ся — рабочий

17. Группа иероглифов 持、待、時、特

43. 持 ДЗИ / *моцу* держать; иметь

64.6

Справа элемент, самостоятельно использующийся в качестве иероглифа со значением «храм». Первоначально этот иероглиф символизировал работу, выполняемую с приложением рук и ног, затем — общественное заведение, где собираются работающие люди, и, наконец, храм, где ведут службу монахи. В позиции ХЭН ключ «рука». Итак, путники перед храмом держат в руках приношения.

金持ち — канэмоти — богач

持って来る — моттэкуру — приносить

44. 待 ТАЙ / *мацу* ждать

60.6

В позиции ХЭН в этом иероглифе ключ 彳 Для многих иероглифов с этим ключом характерны значения, связанные с движением, ходьбой. Путники пришли и ожидают кого-либо или чего-либо возле храма (элемент справа).

待合室 — матиаисицу — зал ожидания

45. 時 ДЗИ / *токи* время; час

72.6

В позиции ХЭН в этом иероглифе ключ, являющийся самостоятельно используемым иероглифом со значением «день, солнце». С движением солнца ассоциируется определенное время года. Также о наступлении каждого часа извещает колокол в храме.

時間 — дзикан — время; час

時刻 — дзикоку — время; час

同時通訳 — до:дзицу:яку — синхронный перевод

46. 特 ТОКУ специальный, особый

93.6

В позиции ХЭН ключ 牛, самостоятельно употребляющийся в качестве иероглифа со значением

«бык». Правый элемент, как отмечалось, первоначально символизировал работу. Крупный рогатый скот для выполнения работ имеет особое значение.

特別の — токубэцу-но — особый, специальный

特急 — токкю: — экспресс (железнодорожный)

18. Группа иероглифов 特、物

特 ТОКУ специальный, особый

см. 46

47 物 БУЦУ, МОНО вещь; предмет
моно

93.4

В позиции ХЭН ключ, имеющий название «бык». Справа элемент 勿, самостоятельно употребляющийся в качестве иероглифа со значением «не». Можно представить, что значение всего иероглифа ассоциируется с понятием «не живое существо», т. е. «вещь, предмет».

動物 — до:буцу — животные

植物 — сёкубуцу — растения

物価 — букка — цены
物語 — моногатари — рассказ; повесть

19. Группа иероглифов
土、士、社、仕

48. ДО, ТО / *цути* земля; почва

32.0

Представим этот иероглиф состоящим из элемента 十, символизирующего растение, и нижней горизонтальной черты, символизирующей землю, почву. В данном случае, естественно, нижняя черта, как основание сущего, длиннее верхней.

土地 — тоти — участок земли

49. СИ мужчина; самурай; суффикс лица

33.0

Этот иероглиф представим состоящим из верхнего элемента — иероглифа со значением «десять» и нижнего элемента — иероглифа со значением

«один». В данном случае, поскольку десять больше одного, нижняя черта короче верхней.

弁護士 — бэнгоси — адвокат

武士 — буси — самурай

50. 社 СЯ — храм (синтоистский); компания
ясиро — храм

93.3

В позиции ХЭН ключ 礻, входящий во многие иероглифы, связанные с храмом, божеством, молитвой. Справа — элемент «земля». Иероглиф со значением «храм», состоящий из подобных элементов, подчеркивает неразрывную связь земного источника сущего и божественных сил.

社会 — компания (акционерная)

神社 — дзиндзя — синтоистский храм

51. 仕 СИ — работа
цукаэру — служить

9.3

В позиции ХЭН ключ «человек». Справа — также элемент «человек», но, исходя из принятого толкования (10:1), занимающий более высокое положение. В результате имеем человека рядом с другим, зани-

мающим более высокое положение, т. е. того, у которого первый находится на службе.

仕事 — сигото — работа; служба

20. Группа иероглифов 母、每、海

52. БО / *хаха* мать

80.1

Первоначально изображение женщины, кормящей грудью ребенка. Впоследствии элемент 母 трансформировался в 女.

母国語 — бококуго — родной язык

53. МАЙ каждый

80.2

Изображение женщины-матери с гребнем в волосах. Женщина дает жизнь каждому последующему поколению.

毎日 — майнити — каждый день

毎度 — майдо — каждый раз

54. 海 КАЙ / *уми* море; океан

85.6

В позиции ХЭН ключ «вода». Справа элемент, использующийся самостоятельно в качестве иероглифа со значением «мать». Океан породил жизнь на Земле.

海洋 — кайё: — море
海岸 — кайган — побережье, берег
海外の — кайгай-но — заграничный

21. Группа иероглифов 友、反

55. 友 Ю: / *томо* друг

29.2

Иероглиф происходит от изображения двух людей, пожимающих друг другу руки (又 и элемент, состоящий из пересекающихся горизонтальной и наклонной черт).

友達 — томодати — друзья

56. ХАН анти..., контр...
сорасу выгибать, гнуть

29.2

Иероглиф происходит от изображения руки (又), пытающейся преодолеть преграду 厂

反対 — хантай — напротив; противоположность

22. Группа иероглифов 父、交、文

57 ФУ
тити отец

88.0

Иероглиф происходит от изображения руки, держащей меч, передающего идею отца, главы рода, отправляющегося на охоту.

父親 — титиоя — отец

58. КО: взаимно
кавасу обмениваться

8.4

Иероглиф происходит от изображения человека со скрещенными ногами, что передает идею взаимодействия, чередования, обмена.

外交 — гайко: — внешние сношения; дипломатия

交番 — ко:бан — полицейский пост

59. БУН, МОН / *фуми* литература; письменность

67.0

Иероглиф происходит от перекрещивающихся линий, наносимых для украшения на гончарные изделия. Такого рода рисунки ассоциируются с письменностью.

文書 — бунсё — документы; корреспонденция

文学 — бунгаку — литература

23. Группа иероглифов 地、他、池

60. 地 ТИ, ДЗИ земля; местность

32.3

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «земля» (土), справа элемент, происходящий от изображения

змеи. Таким образом передается идея поверхности земли, местности, напоминающей рельефом волнообразные движения ползущей змеи.

地下鉄 — тикатэцу — метро

61. 他 $\frac{\text{ТА}}{\textit{хока}}$ другой

9.3

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «человек», справа изображение змеи. Змея — существо другого порядка, вызывающее у человека неприязнь.

他人 — танин — другой; чужой, незнакомый

他日 — тадзицу — в другой раз

62. 池 $\frac{\text{ТИ}}{\textit{икэ}}$ пруд

85.3

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «вода» (氵), справа изображение змеи. Их комбинация передает идею пруда с извилистой береговой линией.

電池 — дэнти — гальванический элемент; батарея

古池 — фуруикэ — старый пруд

24. Группа иероглифов 東、束

63. ТО: / *хигаси* восток

75.4

Значение этого иероглифа символизирует восходящее на востоке солнце, скрытое за ветвями деревьев.

東洋 — то:ё: — Восток

東南 — то:нан — юго-восток

東京 — то:кё: — Токио

64. СОКУ / *таба* связка, пучок

75.3

Иероглиф происходит от изображения связки хвороста.

花束 — ханатаба — букет цветов

約束 — якусоку — обещание

25. Группа иероглифов 両、雨、円、冊、用

65. РЁ: два; оба

1.5

Значение иероглифа происходит от изображения находящихся в равновесии двух чашек весов.

両方 — рё:хо: — оба

66. У, *амэ* дождь

173.0

Изображение падающих с неба капель дождя (в общем случае изображение осадков).

大雨 — ооамэ — ливень

67 ЭН йена; круг; *маруй* круглый

13.2

Первоначальная форма этого иероглифа включала элемент 貝 (раковина, деньги, денежное обращение). Деньги циркулируют, можно сказать, ходят по кругу от человека к человеку.

二百円 — нихякуэн — 200 йен

円周 — энсю: — окружность

68. САЦУ книга; том

13.3

Значение иероглифа проистекает из изображения связанных бечевкой дощечек, каковыми были книги до изобретения бумаги.

冊子— сасси — брошюра

本二冊 — хон нисацу — две книги

69. Ё:_____ использовать
мотиируу

101.0

Иероглиф происходит от изображения доски с забитыми в нее гвоздями. Гвозди использовали для производства различных изделий.

用事 — ё:дзи — бизнес

利用 — риё: — использование

26. Группа иероглифов 西、四

70. СЭЙ, САЙ / *нисИ* — запад

146.0

Значение иероглифа происходит от изображения птицы, сидящей в гнезде. Птицы возвращаются в гнезда с приближением сумерек, т. е. когда солнце находится на западе.

西洋 — сэйё: — Запад (страны Запада)

西北 — сэйхоку — северо-запад

71. СИ / *ён* — четыре

31.2

Значение иероглифа передается идеей деления квадрата на 4 части горизонтальной и вертикальной линиями.

四角 — сикаку — площадь

四人 — ёнин — четыре человека

27. Группа иероглифов 光、先

72. 光 КО: / *хикари* свет

10.4

Иероглиф состоит из верхнего элемента, который рассматривают в качестве модификации иероглифа (火) «огонь» и элемента, символизирующего изображения ног человека (儿). Совокупность элементов выражает идею человека, несущего горящий факел.

光線 — ко:сэн — луч света

日光 — никко: — солнечный свет

73. 先 СЭН / *саки* впереди; раньше, прежде

10.4

Иероглиф состоит из находящегося в верхней части элемента, символизирующего проросшую траву и находящегося в нижней части элемента (儿) — изображение ног человека. В совокупности элементы выражают идею человека, продвигающего новое, прогрессирующего, идущего впереди, достигшего чего-либо раньше других.

先生 — сэнсэй — учитель
先年 — сэннэн — прошлые годы

28. Группа иероглифов
北、比、化、花

74. 北 ХОКУ / *кита* — север

21.3

Иероглиф происходит от изображения сидящих спиной к спине людей. Идея севера проистекает из того, что люди стремятся расположиться лицом к солнечному югу.

北東 — хокуто: — северо-восток
北側 — китагава — северная сторона

75. 比 ХИ — соотношение / *курабэру* — сравнивать

81.0

Иероглиф происходит от изображения двух сидящих в ряд людей. Подобное расположение

предполагает намерение сравниться друг с другом.

比較 — хикаку — сравнение

76. 化 КА превращаться, видоизменяться

21.2

Значение иероглифа проистекает из изображения стоящего человека и сидящего человека (匕). Из этого выводится идея изменения положения, превращения.

文化 — бунка — литература

化学 — кагаку — химия

77 花 КА / *хана* цветок

140.4

В этом иероглифе в позиции КАММУРИ находится ключ «трава», символизирующий проросшее растение. Нижний элемент, выражающий идею изменения формы, в приложении к растению выражает идею цветения.

花見 — ханами — любование цветами

花壇 — кадан — клумба

29. Группа иероглифов 名、各

78. 名 МЭЙ, МЁ: / *на* имя

30.3

В этом иероглифе в верхней части находится иероглиф со значением «вечер» 夕. В позиции АСИ находится ключ 口, самостоятельно употребляющийся в качестве иероглифа со значением «рот». Идущий в темноте человек, дабы быть узнанным, называет свое имя.

名前 — намаэ — имя

79. 各 КАКУ / *онооно* каждый; все

30.3

Отличие этого иероглифа от предыдущего связано с использованием основной черты 8 вместо черты 1* Будем считать, что именно эта черта указывает на каждое, т. е. все слова, произносимые (рот) людьми.

各員 — какуин — каждый, все

---

* По поводу графических черт здесь и далее см. с. 215.

30. Группа иероглифов
会、合、金、全

80. 会 КАЙ / *ау* — встреча; встречаться

9.4

В верхней части иероглифа элемент со значением «человек, люди». Под ним элемент, самостоятельно использующийся в качестве иероглифа со значением «говорить». Люди встретились и разговаривают.

会話 — кайва — беседа

会議 — кайги — совещание; конференция

81. 合

ГО:	соединять
авасэру	подходить
ау	соответствовать

30.3

В верхней части иероглифа элемент со значением «человек, люди». Под ним элементы, использующиеся в качестве иероглифов со значением «один» (一) и «рот» (口). Люди соединены одним мнением, они подходят друг другу (говорят как будто «одним ртом»).

国際連合 — кокусайрэнго: — Организация Объединенных Наций

82. КИН / *канэ* золото; деньги

167.0

В нижней части иероглифа можно вычленить элемент «земля» (土), с которой смешано золото (обозначенное двумя короткими чертами). Люди используют золото при денежных расчетах.

金属 — киндзоку — металл

金子 — кинсу — деньги

83. ДЗЭН / *маттаку* полностью совершенно

11.4

В верхней части иероглифа элемент со значением «человек, люди». В нижней части элемент, самостоятельно использующийся в качестве иероглифа со значением «царь» (王). Люди совершенно, полностью подчинены царю.

全部 — дзэмбу — все

全長 — дзэнтё: — вся длина

31. Группа иероглифов 旬、句

84. 旬 ДЗЮН 10-дневный период

72.2

С внешним элементом этого иероглифа ассоциируется значение «обертывать, охватывать что-либо». Внутри элемент, употребляющийся в качестве иероглифа со значением «день, солнце». Таким образом передается идея фиксированного периода времени, в данном случае десятидневного.

上旬 — дзё:дзюн — первая декада месяца

中旬 — тю:дзюн — вторая декада месяца

下旬 — гэдзюн — третья декада месяца

85. 句 КУ фраза; предложение

30.2

В случае этого иероглифа передается идея фиксированной словесной (口) конструкции.

俳句 — хайку — хайку

発句 — хокку — хокку

32. Группа иероглифов 末、未、牛、午、半、羊、美、平、来

86. 末 МАЦУ, БАЦУ / суэ конец

75.1

Иероглиф происходит от изображения дерева. Верхняя горизонтальная черта символизирует верхушку дерева, в общем смысле — завершение развития, конец. Также отметим, завершила развитие и сама верхняя ветвь — обозначающая ее черта длиннее расположенной ниже.

結末 — кэцумацу — окончание; заключение

末日 — мацудзицу — последний день

87 未 МИ еще не

75.1

Иероглиф происходит от изображения дерева. Здесь в верхней части ветвь еще не выросшая до максимального своего размера. Она меньше расположенной ниже.

未定 — митэй — неустановленный; неопределенный

88. ГЮ: / *уси* корова; бык

93.0

Иероглиф происходит от изображения коровы или быка. Для того чтобы отличить этот иероглиф от последующего, целесообразно представить, что вертикальная черта (основная черта 3), пересекающая верхнюю горизонтальную черту (основная черта 2), символизирует один из рогов животного.

牛肉 — гю:нику — говядина

89. ГО полдень

24.2

Иероглиф происходит от изображения ступки и пестика. Идея заключается в переходе из одного состояния в другое. Таковым является движение пестика (вверх — вниз), таковым — движение времени в течение суток. От утра к вечеру через полдень. Здесь же уместно заметить, что в старое время в Японии полдень считался часом лошади. Лошадь не имеет рогов. Соответственно в данном иероглифе вертикальная черта 3 не пересекает верхнюю горизонтальную черту 2.

午前 — годзэн — утро

午後 — гого — полдень

90. ХАН / *накаба* — половина

24.3

Иероглиф происходит от сокращенной формы иероглифа «корова» (牛) и двух коротких черт в верхней части, символизирующих разделение чего-либо. В данном случае подразумевается разделение туши коровы на две половины.

半分 — хамбун — половина

91. Ё: / *хицудзи* — овца

123.0

Иероглиф происходит от изображения овцы. Три горизонтальные черты символизируют обилие шерсти. Рога овцы меньше коровьих и более загнуты. Соответственно изображаются короткими чертами, а не пересекающей горизонтальные вертикальной чертой.

羊毛 — ё:мо: — шерсть

92. БИ / *уцукусий* — красивый

123.3

Иероглиф состоит из элементов «овца» и «большой». Большая овца — красивое, восхитительное зрелище (во всяком случае для крестьянина).

美人 — бидзин — красавица

美顔術 — бигандзюцу — косметика

93. ХЭЙ / *тайра* — плоский; горизонтальный

51.2

Иероглиф происходит от изображения водного растения, плывущего по поверхности воды, каковая является плоской, горизонтальной.

太平 — тайхэй — мир; спокойствие

太平洋 — тайхэйё: — Тихий океан

平面 — хэймэн — плоская поверхность

94. РАЙ / *куру* — приходить

75.3

Иероглиф происходит от изображения пшеничного колоса. Нижние черты 6 и 8 символизируют склонившиеся под тяжестью зерен колосья. Пшеница — дар богов, приходит с неба.

来年 — райнэн — будущий год

来客 — райкяку — посетитель, гость

出来る — дэкиру — мочь; уметь; быть возможным

33. Группа иероглифов 水、氷、永

95. 水 СУЙ / *мидзу* — вода

85.0

Иероглиф происходит от изображения струящегося потока воды в реке.

水道 — суйдо: — водопровод

96. 氷 ХЁ: / *коори* — лед

85.1

Иероглиф отличается от предыдущего короткой чертой слева вверху. Можно представить, что таким образом изображен кусочек льда.

氷水 — хё:суй — ледяная вода

97 永 ЭЙ / *нагай* длинный; продолжительный (о времени)

85.1

Иероглиф происходит от изображения потока воды в реке, текущей долго, на большие расстояния. От предыдущего иероглифа рассматриваемый отличается наличием в центре производной черты 42 вместо основной черты 4, а также расположением короткой черты 1 в центре в верхней части иероглифа.

永住 — эйдзю: — постоянное проживание (местожительство)

永年 — эйнэн — долгие годы

34. Группа иероглифов 矢、失

98. 矢 СИ / *я* стрела

111.0

Иероглиф происходит от изображения стрелы. Следует обратить внимание, что в этом иероглифе черта 6 не пересекает верхнюю горизонтальную черту 2.

弓矢 — юмия — лук и стрелы
矢張り — яхари (яппари) — тоже, также

99. 失 СИЦУ / *усинау* терять

37.2

В этом иероглифе выражена идея выскальзывания, исчезновения чего-либо из руки, т. е. утраты. Выскальзывание (выход за пределы) символически передается чертой 6, пересекающей верхнюю горизонтальную черту 2.

失敗 — сиппай — неудача
失業 — сицугё: — безработица

35. Группа иероглифов 馬、鳥、島、駐、駅

100. 馬 БА / *уми* лошадь

187.0

Иероглиф происходит от изображения лошади.

馬匹 — бахицу — лошади
馬鹿 — бака — дурак; глупость

101. TË: / *тори* птица

196.0

Иероглиф происходит от изображения птицы. Черта 7 в верхней части символизирует клюв, черта 2 — крыло, черты 1 — оперение.

小鳥 — котори — пташка

102. TO: / *сима* остров

46.7

Иероглиф происходит от изображения птицы, сидящей на скале (山). Перелетные птицы отдыхают на острове.

半島 — ханто: — полуостров
列島 — рэтто: — острова; архипелаг

103. ТЮ: стоять, останавливаться

187.5

В этом иероглифе в позиции ҲЭН ключ «лошадь». Элемент справа происходит от изображения подсвечника с пламенем свечи, что символизирует нечто главное, центральное. В данном случае с комбинацией элементов иероглифа ассоциируется идея остановки на ночь конных экипажей в находящемся на пути движения городе.

104. ЭКИ станция

187.4

В позиции ХЭН в этом иероглифе ключ «лошадь» 馬, справа модификация иероглифа со значением «заменять, обменивать». В прежние времена на оживленных трактах располагались почтовые станции, где путешественники могли заменить уставших лошадей на новых.

駅頭 — экито: — станция

駅員 — экиин — носильщик

36. Группа иероглифов
可、何、河、荷、向、同

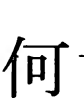
105. КА возможно; должно; одобрять

30.2

Значение иероглифа происходит из символического выражения (рот) удовлетворения после решения трудной задачи (выражается охватывающим, очерчивающим элементом).

可能 — кано: — возможность

許可 — кёка — разрешение

106. 

НАН, НАНИ	какой; сколько
нани, нан	что
дорэ	который, какой

9.5

В позиции ХЭН ключ «человек». В правой части элемент со значением «одобрение». В целом комбинация символизирует пользующегося известностью человека, встреча с которым или ожидание таковой порождает вопросы из числа: какой, который, что.

何時 — нандзи — который час

107 КА / *кава* река

85.5

В позиции ХЭН ключ «вода». В правой части элемент со значением «одобрение». Таким образом выражается идея крупного водного потока, реки. Подобное чтение и значение имеет иероглиф 川. Именно он используется в названиях рек.

運河 — унга — канал

河岸 — каси — берег реки; рыбный рынок

108. КА / *ни* ноша, груз; багаж

140.7

В позиции КАММУРИ ключ «трава». Нижний элемент символизирует известного положительного человека, в сельской местности — хорошего работника. Хороший работник выносит с поля большой груз (собранный урожай).

荷物 — нимоцу — багаж

109.

КО: направление

мукау быть обращенным

муку поворачиваться

30.3

Значение иероглифа происходит из изображения дома с окнами. При строительстве дома важным является учет направления господствующих ветров, которые не должны причинить дому ущерба.

方向　ほうこう — хо:ко: — направление

110. ДО: / *онадзи* одинаковый, тот же самый

30.3

Значение иероглифа происходит из изображения просверленного бруска. Диаметр отверстия одинаков по всей длине бруска.

同時に — до:дзи-ни — одновременно

37. Группа иероглифов 付、府、符

111. ФУ / *цуку* прилагать; принадлежать прикасаться; быть прикрепленным

9.3

В позиции ХЭН ключ «человек». Правый элемент — рука. Один человек касается руки другого человека.

受付 — регистратура
寄付 — взнос; пожертвование

112. 府 ФУ — префектура; крупный город; учреждение

53.5

В позиции ТАРЭ ключ 广, символизирующий здание. В целом иероглиф символизирует хранилище, склад, где в непосредственной близости, касаясь, размещены товары. В прежние времена важными были склады риса, собиравшегося властями в качестве налога.

政府 — сэйфу — правительство

113. 符 ФУ — талон; знак

118.5

В позиции КАММУРИ ключ «бамбук». До введения в обиход бумаги свидетельством совершения сделки были соответствующие записи на бамбуковых пластинах, прикреплявшихся сообразно необходимости.

切符 — киппу — билет

38. Группа иероглифов
王、玉、宝、主、住、往、注

114. О: царь

96.0

Человек, занимающий все пространство от неба до земли. Царь, монарх.

王様 — о:сама — царь

国王 — кокуо: — монарх

115. ГЁ:КУ / *тама* драгоценный камень; шарик

96.0

Значение иероглифа проистекает из изображения нанизанных на нить драгоценных камней.

緑玉 — рёкугёку — изумруд

目玉 — мэдама — глазное яблоко

玉葱 — таманэги — репчатый лук

116. ХО: / *такара* сокровище

40.5

В позиции КАММУРИ ключ, ассоциирующийся со значением «крыша». Под ним элемент «драгоценный камень». Дом с драгоценными камнями. Сокровище.

宝石 — хо:сэки — драгоценный камень

117 СЮ / *нуси* хозяин; господин

3.4

Иероглиф происходит от изображения подсвечника с пламенем в верхней его части. Таким образом выражается идея главного среди прочих объекта, благодаря свету которого становятся заметны находящиеся рядом предметы. В переносном смысле — хозяин, господин, глава рода.

主人 — сюдзин — хозяин

118. ДЗЮ: жилище / *суму* жить

9.5

В позиции ХЭН ключ «человек». Справа элемент, символизирующий главное место в пространстве, каковым для человека является его жилище.

住所 — дзю:сё — адрес

119. 往 О: идти
юку уходить

60.5

В позиции ХЭН ключ 彳 ассоциирующийся с движением по дороге.

往復 — оофуку — туда и обратно (билет)

往時 — оодзи — прошлое

120. 注 ТЮ: лить
тю: комментарий
сосогу лить, поливать

85.5

В позиции ХЭН в этом иероглифе находится ключ «вода» 氵 Справа — элемент, символизирующий главное место в пространстве. Отсюда значение иероглифа «лить, поливать что-либо»; о реке — «впадать в море». В переносном смысле «отмечать, комментировать» (опять-таки, как выделять главное).

注水 — тю:суй — душ

注意 — тю:и — внимание

39. Группа иероглифов 訳、駅

121.

ЯКУ перевод; смысловое значение
якусуру переводить
вакэ смысл; значение

149.4

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «слово» 言 Справа модификация иероглифа со значением «изменять, заменять». Иероглиф символизирует значение «переводить», т. е. заменять сложные (непонятные) выражения на более простые, понятные. Также указывать смысл, значение.

翻訳 — хонъяку — перевод
訳文 — якубун — письменный перевод
訳読 — якудоку — устный перевод

ЭКИ станция

187.4

См. № 104

40. Группа иероглифов
快、决、央、英

122. КАЙ удовольствие, наслаждение
кокороёй приятный, прекрасный

61.4

В позиции ХЭН в этом иероглифе модификация ключа «сердце» 忄(心). Справа элемент, отличающийся от иероглифа 央 «центр, середина» отсутствием левой вертикальной черты. В целом иероглиф символизирует открытое сердце, наполненное приятными, прекрасными чувствами.

快活な — кайкацу-на — веселый; живой
快方 — кайхо: — выздоровление
快速 — кайсоку — скорый поезд

123. КЭЦУ
кимэру решать

85.4

В позиции ХЭН в этом иероглифе ключ «вода» 氵 Справа элемент 夬, отличающийся от иероглифа «центр, середина» отсутствием левой вертикальной черты. Таким образом передается идея нарушенной

целостности некоего построения. Иероглиф в целом символизирует берег реки, разрушенный наводнением. С идеей «решать, принимать решение» этот иероглиф оказался связанным в силу того, что процесс принятия решения связан со своего рода разрушением и удалением альтернативных вариантов.

決定 — кэттэй — решение

決心 — кэссин — решение

可決 — какэцу — одобрение; утверждение

124. 央 О:__ центр; середина

37.2

Значение иероглифа происходит от изображения человека, стоящего посреди некоего строения.

中央 — тюо: — центр

125. 英 ЭЙ___ яркий, блестящий; Англия

140.5

В позиции КАММУРИ в этом иероглифе ключ «трава». Иероглиф передает идею яркого, блестящего растения с цветком посередине. Позднее иероглиф стал использоваться для обозначения Англии.

英雄 — эйю: — герой
英語 — эйго — английский язык

41. Группа иероглифов 走、歩、足

126. СО: / *хасиру* — бежать

156.0

Верхний элемент этого иероглифа представляет собой самостоятельно использующийся иероглиф со значением «земля». Нижний элемент связан с изображением человека, движущегося большими шагами. Отсюда значение иероглифа «бежать».

脱走 — дассо: — бегство

127 ХО / *аруку* — идти пешком

77.4

Верхний элемент совпадает с иероглифом, имеющим значение «останавливаться». Нижний элемент — иероглиф со значением «немного». При

ходьбе пешком на большие расстояния необходимо некоторое количество остановок.

128. 足 СОКУ / *аси* нога

157.0

Нижний элемент иероглифа связан с изображением движущегося человека. Верхний элемент (口) происходит от изображения коленной чашки. Отсюда значение иероглифа в целом «нога».

足首 — асикуби — лодыжка

満足 — мандзоку — удовлетворение

42. Группа иероглифов 列、例

129. 列 РЭЦУ ряд; линия

18.4

В позиции ЦУКУРИ в этом иероглифе ключ «меч» (刂), слева — элемент, происходящий от изображения нарубленной на части кости животного. Таким образом символизируется работа мясника,

разделывающего тушу животного и раскладывающего в ряд по сортам куски мяса.

二列 — нирэцу — в два ряда

130. 例 РЭЙ пример
татоэба например

9.6

В позиции ХЭН в этом иероглифе ключ «человек». Справа — элемент, совпадающий с иероглифом со значением «ряд, линия». Значение иероглифа «пример» вытекает из идеи стоящих в ряд людей.

例題 — рэйдай — пример

例外 — рэйгай — исключение

43. Группа иероглифов 車、事、書

131. 車 СЯ колесо; машина
курума машина

159.0

Значение иероглифа происходит от изображения повозки с двумя колесами.

電車 — дэнся — электричка
客車 — кякуся — пассажирский поезд
発車 — хасся — отправление поезда
車輪 — сярин — колесо

132. 事 ДЗИ / КОТО факт; обстоятельство

6.7

Значение иероглифа происходит от изображения гадалки, держащей в руке палочку, занимающейся предсказаниями (口 «рот») фактов, обстоятельств чьей-либо жизни.

時局 — дзикёку — ситуация, положение дел
事由 — дзию: — причина
仕事 — сигото — дело; работа

133. 書 СЁ: / *каку* писать

73.6

Значение иероглифа происходит от изображения руки, держащей кисть, и листка бумаги (日)

書道 — сёдо: — каллиграфия
書店 — сётэн — книжный магазин
書類 — сёруй — документы, бумаги

44. Группа иероглифов 輸、輪、幹

134. 輸 Ю перевозить, перемещать

159.9

В этом многокомпонентном иероглифе в позиции ХЭН ключ «телега» (車). В правой части вверху элемент, выражающий идею «собираться вместе». Элемент 月 связан с изображением лодки, а элемент 刂 связан с изображением реки. С учетом этого правая часть выражает идею транспортировки грузов собравшимися на реке лодками. С учетом левой части получаем транспортировку с использованием различных видов транспорта.

輸入 — юню: — импорт

輸出 — юсюцу — экспорт

135. 輪 РИН *ва* колесо; круг

159.8

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «телега» (車). Символ, выраженный правой частью с учетом уже рассмотренного ранее, можно представить как

собранные вместе пластинки для записи текстов. В приложении к повозкам такими собранными в агрегат элементами являются колеса.

車輪 — сярин — колесо

指輪 — сирин — кольцо (на палец)

136. 幹 КАН ствол (в переносном смысле — *мики* основная часть)

51.10

В левой части иероглифа изображение восходящего солнца 日, видимого за стеблями растений (十), правая часть связана с изображением увенчанной флагом (人) колонны (干). Все вместе символизирует центральную, основную часть, конкретнее — ствол дерева.

新幹線 — синкансэн — Синкансэн (скоростная магистраль)

幹部 — камбу — руководство

45. Группа иероглифов 徐、除

137 徐 ДЗЁ медленно

60.7

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ 彳, ассоциирующийся с движением пешком. Элемент 余 является самостоятельно использующимся иероглифом со значением «избыток, излишек». При избытке времени движение происходит медленно.

徐行する — дзёко: суру — двигаться медленно

138. ДЗЁ / *нодзоку* — устранять, удалять

170.7

В позиции ХЭН ключ 阝 со значением «холм». Правый элемент ассоциируется со значением «избыток, излишек». Таким образом выражается идея устранения, удаления присутствующей в избытке насыпи, в общем случае любой преграды.

除雪 — дзёсэцу — уборка снега

大掃除 — о:содзи — генеральная уборка

46. Группа иероглифов 形、型

139. КЭЙ / *ката* — форма, вид

59.4

Левый элемент этого иероглифа представляет собой изображение рамки, справа — символическое изображение украшения для волос. Иероглиф выражает идею создания определенного вида, формы (прически).

形容詞 — кэйё:си — прилагательное

人形 — нингё: — кукла

140. 型 КЭЙ / *ката* тип, модель; форма

32.6

В этом иероглифе в позиции АСИ ключ со значением «земля» (土). В верхней части изображение рамки и ножа (刂). Значение иероглифа проистекает из создания при помощи инструмента земляной формы для литья.

定型 — тэйкэй — типичный образец; стандарт

大型車 — оогатася — крупногабаритный автомобиль

47. Группа иероглифов 親、新

141. 親 СИН родственник / *оя* родители

147.9

Иероглиф состоит из элементов: «стоять» (立), «дерево» (木) и «смотреть» (見) (ключ в позиции ЦУКУРИ). Для запоминания его значения можно воспользоваться следующим толкованием: родители стремятся стоять повыше, чтобы наблюдать за детьми.

親戚 — синсэки — родня

両親 — рё:син — родители

142. 新 СИН / *атарасий* новый

69.9

В этом иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ, ассоциирующийся со значением «топор» (斤). Значение элементов в левой части разобрано выше. У дерева с отрубленными топором ветвями будут расти новые.

最新の — сайсин-но — новейший

新聞 — симбун — газета

48. Группа иероглифов 所、近

143. 所 СЁ / *токоро* место

63.4

В позиции ХЭН в этом иероглифе ключ «дверь» (戸). Правый элемент «топор». Доносящиеся звуки топора указывают на место, где работает плотник.

住所 — дзю:сё — адрес

場所 — басё — место (местоположение)

一所に — иссё-ни — вместе

事務所 — дзимусё — канцелярия; учреждение

144. 近 КИН / *тикай* близкий

162.4

В позиции НЁ ключ со значением «идти по дороге». Звук топора можно услышать, проходя совсем близко.

近所 — киндзё — окрестности

49. Группа иероглифов 道、通、週

145. 道 ДО: / *мити* дорога; улица

162.9

В позиции НЁ в этом иероглифе ключ со значением «идти по дороге». Справа элемент со значением «голова, шея» 首. Люди, идущие в определенном направлении, могут быть скрыты за полем, например, злаков, будут видны только их головы. Но из этого тем не менее можно заключить, что они идут по дороге.

北海道 — хоккайдо: — о-в Хоккайдо

国道 — кокудо: — шоссе

146. 通 ЦУ: / *то:ру* — проходить, проезжать

162.7

В позиции НЁ в этом иероглифе ключ со значением «идти по дороге». Справа изображение сидящего на корточках человека, забивающего в доску гвозди. Подобно гвоздям, пронзающим доску, дорога проходит через местность.

通過 — цу:ка — проезд

通有の — цу:ю:-но — общий

通観 — цу:кан — обзор

銀座通り — гиндзадо:ри — улица Гиндза

147 週 СЮ: — неделя

162.8

В правой части иероглифа модифицированная форма иероглифа «использовать» (用) и изображение рта (口). Таким образом символизируется информирование людей. Вместе с находящимися в позиции НЁ ключом «идти по дороге» выражается идея циклической информации, а уже отсюда — понятие «неделя».

週間 — сю:кан — неделя

今週 — консю: — эта неделя

50. Группа иероглифов 追、迫、泊

148. 追 ЦУЙ / *оу* гнаться, преследовать

162.6

В позиции НЁ ключ со значением «идти по дороге». Элемент справа происходит от изображения холма. Таким образом выражается идея погони, преследования беглеца, стремящегося спрятаться за холмом.

追い越し — оикоси — проход; переход

追加 — цуйка — дополнение

追い手 — оитэ — преследователь

149. ХАКУ нажимать; вынуждать
сэмару приближаться

162.5

Для запоминания этого иероглифа можно воспользоваться представлением о дороге, ярко освещенной светом (白 — белый), что побуждает к движению и позволяет приблизиться к цели путешествия.

圧迫 — аппаку — давление

迫撃 — хакугэки — штурм

150. ХАКУ останавливаться
томару ночевать

В позиции ХЭН в этом иероглифе ключ «вода» 氵 Правый элемент представлен иероглифом со значением «белый». В данном случае белый цвет символизирует волны, разбивающиеся о берег. Для путешественников, передвигающихся на лодках, это свидетельство скорой остановки на ночлег.

停泊 — тэйхаку — стоянка (судна)

51. Группа иероглифов 券、卷

151. 券 КЭН билет

18.6

Верхний элемент этого иероглифа выражает идею деления пополам. Нижний элемент — ключ 刀 «нож» в позиции АСИ. В прошлом текст какого-либо договора записывался на бамбуковой табличке, которая затем разрезалась ножом пополам. Половинки хранились у каждой из договаривающихся сторон. В современности за иероглифом установилось значение «билет».

入場券 — ню:дзё:кэн — входной билет

定期券 — тэйкикэн — проездной билет

152. 卷 КАН / *маки* том; книга

26.7

Верхний элемент иероглифа выражает идею деления на части. В позиции АСИ ключ 卩, который в рассматриваемом иероглифе имеет вид 己, и происходит от изображения стоящего на коленях согнувшегося человека. В целом иероглиф выражает идею

деления и скручивания, соединения. Отсюда ассоциация с книгами, которые в прежние времена составлялись из свитков.

海苔巻き — норимаки — норимаки (вареный рис, завернутый в сушеные водоросли, разновидность суси)

第二件 — дайникан — второй том

52. Группа иероглифов 申、由、田、曲

153. 申 СИН / *моосу* говорить; называться

102.0

В данном иероглифе центральная вертикальная линия символизирует выход за пределы, наружу, в частности передает идею выражения чувств, мыслей.

申し上げる — моосиагэру — говорить

申告 — синкоку — доклад

154. 田 ДЭН / *та* поле

102.0

Значение иероглифа связано с изображением рисового поля.

田地 — дэндзи — рисовое поле

油田 — юдэн — нефтепромыслы

155. Ю: / *ёси* причина, основание

102.0

Значение иероглифа связано с изображением свисающего с ветки фрукта. Фрукт содержит семена, кои и выражают в расширенном смысле идею «причины, основания».

理由 — рию: — причина

自由 — дзию: — свобода

156. КЁКУ кривизна, изгиб; мелодия / *магару* гнуться

73.2

Значение иероглифа связано с изображением сосуда, изготовленного из изогнутых прутьев.

曲線 — кёкусэн — кривая

作曲 — саккёку — композиция (музыкальная)

53. Группа иероглифов 神、紳、細、畑

157 神 СИН / *ками* Бог; божество

113.5

В позиции ХЭН в этом иероглифе ключ 礻, происходящий от изображения алтаря. Правый элемент представляет собой самостоятельно использующийся иероглиф со значением «говорить». В целом иероглиф выражает идею молитвы перед алтарем.

神社 — дзиндзя — синтоистский храм

神道 — синто: — Синто

神様 — камисама — Бог; божество

158. 紳 СИН благородный

120.5

В позиции ХЭН в этом иероглифе ключ «нить» 糸. Справа элемент «говорить». Таким образом выражается идея высокопоставленного чиновника, элементом одеяния которого является церемониальный пояс.

紳士服 — синсифуку — мужская одежда

159. 細 САЙ / *хосой* узкий; тонкий

120.5

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «нить». Правый элемент здесь отнюдь не означает «поле», но происходит от изображения системы тонких кровеносных сосудов.

細道 — хосомити — узкая дорога

微細な — бисай-на — мелкий; незначительный

細部 — сайбу — детали; подробности

160. 畑 ——— поле / *хатакэ* / *хата*

102.4

Один из немногих японских иероглифов, соответственно, не имеет *онного* чтения. В позиции ЦУКУРИ ключ 田 «поле». Слева элемент, самостоятельно использующийся со значением «огонь». В отличие от рисовых полей, обильно орошаемых водой, поля для ряда других культур перед их посевом выжигались.

花畑 — ханабатакэ — цветник

54. Группа иероглифов 旅、族

161. 旅 РЁ / *таби* путешествие; поездка

70.6

Левый элемент данного иероглифа происходит от изображения флага. Справа модифицированный элемент со значением «люди» (从). В целом выражается идея группы путешественников с руководителем, несущим флаг.

旅行 — рёко: — путешествие; поездка

旅館 — рёкан — гостиница

旅行券 — рёко:кэн — заграничный паспорт; виза

162. 族 ДЗОКУ семья; род; клан

70.7

В этом иероглифе левый элемент связан с изображением флага. Справа элемент 矢, совпадающий с иероглифом со значением «стрела». Таким образом выражается идея группы вооруженных людей, собранных под общим флагом.

家族 — кадзоку — семья

民族 — миндзоку — национальность

55. Группа иероглифов 組、祖

163.

СО	составлять; организовывать
куми	класс; группа
куму	составлять; объединять

120.5

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «нить» 糸. Справа элемент, связанный с изображением ряда поставленных один на другой предметов. Иероглиф в целом выражает идею организации, упорядочения, подобно бусинкам, нанизанным на нить.

番組 — бангуми — программа

組織 — сосики — организация; система

乗り組み — норикуми — экипаж; команда

164. 祖 СО предок; основатель

113.5

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ 礻, связанный с изображением алтаря и выражающий идею Бога, божества. В комбинации с правым элементом 且, символизирующим следующие одно за другим поколения, возникает ассоциация с предком, основателем.

祖先 — сосэн — предки
祖母 — собо — бабушка

56. Группа иероглифов 福、副

165. 福 ФУКУ счастье; благополучие

113.9

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ 礻, связанный с изображением алтаря. Справа изображение сосуда, наполненного доверху вином, что символизирует здоровье. Человек, которому небо дарует здоровье, имеет все основания быть счастливым, благополучным.

幸福 — ко:фуку — счастье

166. 副 ФУКУ помощник; заместитель

18.9

В этом иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ «нож». Слева элемент, символизирующий счастье, достаток. Значение иероглифа вытекает из идеи де-

ления достатка на две части, одна из которых носит вспомогательный характер.

副大統領 — фукудайто:рё: — вице-президент

副本 — фукухон — копия; дубликат

57. Группа иероглифов 祭、察

167 САЙ / *мацури* фестиваль

113.6

В этом иероглифе верхний левый элемент связан с изображением куска мяса, вверху справа — изображение правой руки 又. Нижний элемент является ключом «алтарь» в позиции АСИ. Мясо животного на алтаре связано с ритуалом поклонения божеству во время, в общем случае, торжественного события.

春祭り — харумацури — весенний фестиваль

祭日 — сайдзицу — праздник

168. САЦУ представлять себе; наблюдать

40.11

Нижняя часть иероглифа — элемент «фестиваль, торжество». В позиции КАММУРИ ключ «крыша». Данная комбинация свидетельствует о торжестве в честь кого-либо из предков, событие особой важности, когда требуется хорошо представлять себе церемонию и наблюдать за ее протеканием.

警察 — кэйсацу — полиция

58. Группа иероглифов 屋、室

169. 屋 ОКУ дом, здание; магазин
я дом

44.6

Верхний элемент иероглифа происходит от изображения лежащего человека. Нижний элемент — от изображения устремленной вниз, к земле, птицы, намеревающейся сесть, т. е. остановиться. Человек, пришедший остановиться, символизирует дом, жилище.

Впоследствии значение иероглифа расширилось — магазин, склад.

屋根 — янэ — крыша

本屋 — хонъя — книжный магазин

170. 室 СИЦУ комната

40.6

В этом иероглифе в позиции КАММУРИ ключ «крыша». Нижний элемент символизирует значение «приходить, останавливаться». Отсюда значение иероглифа — комната.

和室 — васицу — комната в японском стиле

教室 — кё:сицу — классная комната

59. Группа иероглифов 空、究

171. 空 КУ:, СОРА, КАРА пустой; небо

сора небо

116.3

В этом иероглифе в позиции КАММУРИ ключ 穴, ассоциирующийся со значением «пещера, отверстие». Нижний элемент имеет значение «работа, инструмент». Отверстие, получаемое при помощи инструмента, создает пустоту. Расширение понятия пустоты приводит к идее «небо».

空手 — каратэ — каратэ

青空 — аодзора — голубое небо

空車 — ку:ся — свободное такси

172. 究 КЮ: / *кивамэру* изучать; исследовать

116.2

В этом иероглифе в позиции КАММУРИ ключ 穴, ассоциирующийся со значением «отверстие, пустота». Нижний элемент, совпадающий с иероглифом 九 со значением «девять» и символизирующий достижение предела. Их сочетание символизирует идею «тщательно изучать, исследовать».

研究 — кэнкю: — научное исследование

研究所 — кэнкю:дзё — научно-исследовательский институт

60. Группа иероглифов 家、安、宅、宮、官、管

173. 家 КА дом; семья; суффикс лица / *иэ* дом; семья

40.7

В позиции КАММУРИ в этом иероглифе ключ 宀 со значением «крыша».

Нижний элемент происходит от изображения свиньи. Свиньи содержались во многих домах в Китае.

家宅 — катаку — дом
大家 — ооя — домовладелец
家具 — кагу — обстановка, домашние вещи
作家 — сакка — писатель

174. АН / *ясуй* легкий; дешевый

40.3

В позиции КАММУРИ ключ «крыша». Нижний элемент — иероглиф со значением «женщина». Люди чувствуют себя легко, когда в доме женщина.

Также жизнь становится легкой, когда можно покупать дешевые товары.

安心 — ансин — мир
安全 — андзэн — безопасность

175. ТАКУ дом

40.3

В этом иероглифе нижний элемент происходит от изображения укорененного растения, что наряду с крышей свидетельствует о сложившемся укладе жизни в доме.

住宅 — дзю:таку — дом, жилище
宅急便 — таккю:бин — доставка на дом

176. ГУ:, КЮ: *мия* дворец (императорский); храм (синтоистский)

40.7

Нижний элемент иероглифа происходит от изображения расположенных в ряд комнат, что свидетельствует о большом доме, т. е. дворце или храме.

神宮 — дзингу: — синтоистский храм

宮殿 — кю:дэн — дворец

177 КАН государственная служба; должность

40.7

Нижний элемент происходит от изображения некоей резиденции, окруженной земляным валом. Отсюда ассоциация с правительственным учреждением.

外交官 — гайко:кан — дипломат

官庁 — кантё: — государственное учреждение

178. КАН труба; радиолампа; управлять

118.8

В позиции КАММУРИ ключ 竹 «бамбук». В нижней части иероглиф со значением «государст-

венная служба». Отсюда следует ассоциация с бамбуковой флейтой, поскольку как чиновники призваны исполнять обязанности сообразно установленному регламенту, так и флейта издает звуки в соответствии с ее конструкцией. Флейта в самом общем виде ассоциируется с трубой, а игра на флейте — с управлением.

水道管 — суйдо:кан — водопроводная труба

管理人 — канринин — управляющий; администратор

61. Группа иероглифов 市、布

179. СИ город; рынок
ити рынок

50.2

Верхний элемент является видоизменением иероглифа 止 со значением «останавливаться». Нижний элемент ассоциируется со значением «ткань». Место, где люди стоят, продают и покупают ткани — рынок, толкуя расширительно — город.

市長 — ситё: — мэр

市場 — сидзё: — рынок (экономика)

市場 — итиба — рынок, базар

180. 布 ФУ ткань; распространять
нуно ткань

50.2

В составе иероглифа элемент, ассоциирующийся со значением «ткань». Горизонтальная и наклонная линии символизируют идею распределения, распространения.

財布 — сайфу — кошелек
絹布 — кэмпу — шелк
発布 — хаппу — опубликование

62. Группа иероглифов 都、部、郡、

181. 都 ТО город; столица

163.8

В этом иероглифе в позиции ЦУКУРИ элемент 阝 «большая деревня». Левый элемент связан со значением «человек, люди». В итоге получаем идею крупного населенного пункта.

都市 — тоси — город
都会 — токай — крупный город
都下 — тока — пригороды Токио

182. БУ часть; отдел

163.8

В левой части иероглифа 音 элементы со значением «стоять» (立) и «рот» (口), что в комбинации выражает идею поделенного на части высказывания. Имея в виду значение правой части «большая деревня» (阝) получаем значение деления на части города или деревни или любого сложного образования на составляющие.

部分 — бубун — часть

部員 — буин — штат; сотрудник

183. ГУН уезд

163.7

В этом иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ «большая деревня», слева — элемент, совпадающий с иероглифом 君 со значением «государь, господин». Иероглиф таким образом символизирует административный центр.

軍部 — гумбу — уездный район

63. Группа иероглифов 群、郡

184. 群 ГУН толпа; группа

123.7

В этом иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ «овца» 羊. Левая часть имеет значение «господин». Овцы стремятся сгруппироваться вокруг вожака.

群島 — гунто: — архипелаг; острова

郡 ГУН уезд

163.7

См. № 183.

64. Группа иероглифов 庭、席、座、度

185. 庭 ТЭЙ *нива* сад

53.7

В этом иероглифе в позиции ТАРЭ ключ 广 «здание». Внутренний элемент символизирует человека, прогуливающегося по плоской местности. Такого рода местность рядом с домом обычно сад.

庭園 — тэйэн — парк; сад

中庭 — тю:тэй — внутренний дворик

186. 席 СЭКИ место (для сидения)

50.7

В этом иероглифе в позиции ТАРЭ ключ 广 «здание». Внутренний элемент состоит из двух частей: прежде употреблявшейся формой записи сочетания 二十 со значением «двадцать», выражающим идею «много», и 巾 со значением «ткань». Много ткани использовали для изготовления подушки для сидения — дзабутон.

客席 — кякусэки — сидение, место (в театре, поезде, такси и пр.)

宴席 — энсэки — банкет

187 座 ДЗА сидение, место

сувару сидеть

53.7

В этом иероглифе внутренний элемент происходит от изображения двух сидящих на земле обращенных друг к другу людей. Это символизирует размещение людей в общественном помещении (например, театре).

歌舞伎座 — кабукидза — театр Кабуки

座禅 — дзадзэн — медитация

座蒲団 — дзабутон — подушка для сидения

188. 度 ДО степень; мера; число раз

53.6

В этом иероглифе внутри ключа «здание» мы видим элемент со значением «много» и изображение правой руки 又, что выражает идею многократных измерений правой рукой различных объектов. В данном случае размеров дома и подобных строений.

温度 — ондо — температура

温度計 — ондокэй — термометр

一度 — итидо — один раз

極度 — кёкудо — крайняя степень; максимум

65. Группа иероглифов 原、源

189. 原 ГЭН начало; источник; равнина
хара равнина; поле

27.8

В этом иероглифе в позиции ТАРЭ ключ 厂 ассоциирующийся со значением «холм». Под ним модификация иероглифа 泉 *идзуми* со значением «источник». Таким образом символизируется идея источника, выбегающего из-под холма на равнину.

高原 — ко:гэн — плато; возвышенность
原子 — гэнси — атом
原料 — гэнрё: — сырье

190. 源 ГЭН
минамото источник (начало)

85.10

В этом иероглифе идея источника подчеркивается ключом «вода», находящемся в позиции ХЭН.

資源 — сигэн — ресурсы
震源地 — сингэнти — эпицентр (землетрясения)

66. Группа иероглифов 料、科

191. 料 РЁ: материал; плата; загрузка

68.6

В этом иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ 斗 ассоциирующийся с изображением мерного ковша и употребляющийся в значении «мера». Левый элемент иероглифа 米 имеет значение «рис». В совокупности части иероглифа символизируют идею загрузки отмеренного количества материала.

料理 — рё:ри — приготовление пищи

料金 — рё:кин — плата

192. 科 КА отрасль (наук), факультет

115.4

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ 禾, связанный с изображением рисового колоса. В правой части иероглифа элемент 斗, значение которого связано с измерениями. В данном случае значение иероглифа в целом состоит не просто в измерении, но скорее классификации по категориям.

文科 — бунка — филологический факультет
分科 — бунка — факультет
理科 — рика — естествознание

67. Группа иероглифов 老、考

193. 老 РО: старость

125.0

Значение иероглифа происходит от изображения пожилого человека с длинными волосами, согнутой спиной, опирающегося на палку.

老人 — ро:дзин — старик

194. 考 КО: мысли; идея
кангаэру думать

125.0

Форма данного иероглифа в принципе совпадает с предыдущим. Отличие заключается в наличии черты 43 (вместо черты 55). Простирающаяся вниз черта 43 символизирует большую глубину мыслей пожилых умудренных опытом людей.

思考 — сико: — мысли
考古学 — ко:когаку — археология

68. Группа иероглифов 糸、系、係

195. 糸 СИ / *ито* нить

120.0

Значение иероглифа происходит от изображения скрученных в нить волокон сырого шелка.

縫い糸 — нуиито — нитки (швейные)
製糸業 — сэйсигё: — производство шелка-сырца

196. 系 КЭЙ система; группа

120.1

В этом иероглифе верхняя черта символизирует конструкцию, к которой прикреплена нить, в общем случае выражает идею объединенных в систему вещей или явлений.

系列 — кэйрэцу — система
家系 — какэй — генеалогия

197 係 КЭЙ отношение; касательство
какару касаться

9.7

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «человек». В совокупности с правым элементом со значением «система» иероглиф выражает идею наличия связей, отношений между людьми.

関係 — канкэй — связь, отношение

案内係り — аннайгакари — гид; сотрудник справочного бюро

69. Группа иероглифов 線、緑、録

198. 線 СЭН линия

120.9

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «нить». В правой части иероглиф со значением «источник». Их комбинация символизирует протяженный, вытянутый в линию, водный поток.

東海道線 — то:кайдо:сэн — железнодорожная линия Токайдо

子午線 — сигосэн — меридиан

199. 緑 РЁКУ / *мидори* зелень

120.8

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «нить». Элемент в правой части символизирует дерево со снятой корой. Молодые деревца или стебли бамбука после снятия коры имеют зеленый цвет. Таким образом получаем нить зеленого цвета.

緑色 — мидорииро — зеленый цвет

200. 録 РОКУ запись

167.8

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «металл»金. Правый элемент символизирует дерево со снятой корой. Иероглиф таким образом символизирует гравировку или запись иероглифов на металле.

記録 — кироку — запись

録音 — рокуон — звукозапись

70. Группа иероглифов 話、活

201. 話 ВА рассказ; разговор
ханасу говорить

149.6

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «слово» 言 (рот и произносимые им слова). Правый элемент представляет собой иероглиф со значением «язык». Ртом при помощи языка произносят слова. Это — разговор.

電話 — дэнва — телефон
会話 — кайва — разговор

202. 活 КАЦУ жизнь

85.6

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «вода». Правый элемент имеет значение «язык». Наличествует вода и можно есть (язык). Это — жизнь.

生活 — сэйкацу — жизнь
活動 — кацудо: — деятельность

71. Группа иероглифов 治、始

203. 治 ТИ править, управлять

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «вода». Элемент справа происходит от изображения человека на возвышении (основании), обозревающего местность. Таким образом передается идея контроля распределения воды, в общем случае — управления.

政治 — сэйдзи — политика

204. 始 СИ начало
хадзимэру начинать

38.5

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «женщина». Справа элемент ассоциируется со значением «основа», «основание». Основа жизни — женщины. Они дают начало всем живущим.

開始 — кайси — начало

始業 — сигё: — начало работы

72. Группа иероглифов 説、設

205. 説 СЭЦУ объяснять; мнение; теория

149.7

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «слово». Правая часть состоит из трех элементов: «делить, открывать», «рот» 口, «человек» 儿. Иероглиф символизирует человека, открывающего рот, чтобы сказать или объяснить что-либо.

説明 — сэцумэй — объяснение

小説 — сё:сэцу — новелла; рассказ

206. 設 СЭЦУ устраивать; оборудовать

149.4

Элемент в правой части происходит от изображения правой руки, держащей алебарду, в общем случае некий инструмент. С учетом находящегося в позиции ХЭН ключа «слово» значение иероглифа проистекает из идеи инструктирования кого-либо для выполнения работы.

建設 — кэнсэцу — строительство

設備 — сэцуби — оборудование

73. Группа иероглифов 読、続

207 読 ДОКУ / *ёму* — читать

149.7

Элемент в правой части является иероглифом со значением «продавать». Человек, продававший товары, зачитывал соответствующее объявление, чтобы привлечь покупателей.

読書 — докусё — чтение

読者 — докуся — читатель

208. 続 ДЗОКУ / *цудзуку* — продолжать

120.7

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «нить». Элемент справа является иероглифом со значением «продавать». Значение иероглифа проистекает от идеи продажи товаров в течение длительного времени, подобно протянутой на большое расстояние нити.

連続 — рэндзоку — продолжение; последовательность

続行する — дзокко: суру — продолжать

74. Группа иероглифов 税、 説

209. 税 ДЗЭЙ налог, пошлина

115.7

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ, совпадающий с иероглифом, обозначающем колос риса или другой зерновой культуры. Элемент справа обозначает открывающего рот человека. В прежние времена правительственные чиновники взимали налог с жителей мерами риса.

税金 — дзэйкин — налог
所得税 — сётокудзэй — подоходный налог

説 СЭЦУ объяснять; мнение; теория

149.7

См. № 205.

75. Группа иероглифов 楽、薬

210. 楽 ГАКУ музыка
таносий радостный; приятный

75.9

В этом иероглифе в позиции АСИ ключ «дерево». Значение иероглифа происходит от изображения набора колокольчиков и барабана для музыкального выступления.

音楽 — онгаку — музыка

楽器 — гакки — музыкальный инструмент

211. 薬 ЯКУ
кусури лекарство

140.13

В иероглифе в позиции КАММУРИ ключ «трава». Значение иероглифа проистекает из идеи использования целебных трав для излечения, приобретения в результате радостей жизни.

薬屋 — кусурия — аптека

農薬 — но:яку — ядохимикаты

76. Группа иероглифов
校、枚、林、村、材、松、枝

212. 校 КО: школа; проверять

75.6

В этом и ряде последующих иероглифов в позиции ХЭН ключ «дерево». Правый элемент является иероглифом со значением «обмениваться, общаться, вступать в отношения». В прежние времена школы были деревянными постройками. Процесс обучения предполагает взаимодействие между учителями и школьниками.

学校 — гакко: — школа

校正 — ко:сэй — корректура

213. 枚 МАЙ счетный суффикс для плоских предметов

75.4

Значение иероглифа символизируется правой рукой, держащей палку, что связано с идеей подсчета.

十枚 — дзю:май — десять листов (бумаги)

214. РИН / *хаяси* лес

75.4

Два (в общем случае — много) дерева — лес.
林道 — риндо: — лесная дорога

215. СОН / *мура* деревня

75.3

Правый элемент является иероглифом со значением «незначительный, малый». Местность, приспособленная для жилья (деревня), отличается меньшим числом деревьев по сравнению с покрытыми лесами необжитыми территориями.
農村 — но:сон — деревня
漁村 — гёсон — рыбацкая деревня

216. ДЗАЙ лесоматериал; материал

75.3

Правый элемент символизирует пробившийся из земли молодой росток, заключающий в себе перспективу его использования в будущем в ка-

честве лесоматериала или материала в общем случае.

材木 — дзаймоку — лесоматериал

材料 — дзайрё: — материал; данные

217 СЁ: / *мацу* — сосна

75.4

В правой части элемент, являющийся иероглифом со значением «общественный, открытый (для пользования)». Сосна традиционно использовалась в качестве разного рода символики в общественных мероприятиях.

松林 — мацубаяси — сосновая роща

松飾り — мацукадзари — новогодние украшения из сосновых веток

218. СИ / *эда* — ветка

75.4

В этом иероглифе правый элемент происходит от изображения растения в правой руке, что символизирует ветвь дерева.

枝ぶり — эдабури — форма (дерева)

枝道 — эдамити — ответвление дороги

77. Группа иероглифов 技、枝

219. 技 ГИ искусство, умение

64.4

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «рука». Значение иероглифа проистекает из идеи мастерства и умения, необходимых для сбора в вязанку тонких ветвей.

技術 — гидзюцу — техника, технология

技師 — гиси — инженер

78. Группа иероглифов 問、間、開、閉

220. 問 МОН вопрос

тоу спрашивать

30.8

Элемент 門 ассоциируется со значением «ворота». Значение иероглифа проистекает из идеи необходимости задать вопрос, чтобы узнать имя пришедшего, стоящего у ворот.

学問 — гакумон — учения; занятия
質問 — сицумон — вопрос

221. КАН / *айда* интервал; промежуток

169.4

В этом иероглифе в позиции КАМАЭ ключ «ворота». Значение иероглифа проистекает из идеи солнца, проглядывающего в створ ворот, т. е. находящегося между, в промежутке между створками.

時間 — дзикан — время
居間 — има — гостиная
夜間 — якан — ночью
山間 — санкан — среди гор

222. КАЙ / *акэру* открывать

169.4

В иероглифе в позиции КАМАЭ ключ «ворота». Элемент «в створках ворот» символизирует руки, открывающие задвижку ворот.

開店 — кайтэн — открытие магазина
開会 — кайкай — открытие встречи

223. ХЭЙ / *тодзиру* закрывать

169.3

В иероглифе в позиции КАМАЭ ключ «ворота». Элемент «в створках ворот» происходит от изображения задвижки, состоящей из вертикального и горизонтального стержней, фиксирующих створки ворот.

閉店 — хэйтэн — закрытие магазина

閉会 — хэйкай — закрытие встречи

79. Группа иероглифов 若、苦

224. ДЗЯКУ / *вакай* молодой

140.5

В иероглифе в позиции КАММУРИ ключ «трава». Нижний элемент является иероглифом со значением «правый». Значение иероглифа в целом происходит от идеи прополки, удаления вновь выросших (молодых) растений правой рукой.

若者 — вакамоно — молодежь

若干の — дзякан-но — несколько

225. 苦 КУ / *курусий* тяжелый; трудный

140.5

В этом иероглифе в позиции КАММУРИ ключ «трава». Нижний элемент является иероглифом со значением «старый». Старые растения являются горькими на вкус, что ассоциируется с разного рода страданиями, трудностями.

苦労 — куро: — беспокойство, забота

ご苦労様 — го-куро:сама — спасибо за заботу

80. Группа иероглифов 弱、強

226. 強 КЁ: / *цуёй* сильный

57.8

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «лук» (для стрельбы). Элемент справа происходит от изображения жука (с прочным хитиновым покровом). Оба элемента являются свидетельством силы.

強力 — кё:рёку — сила, мощь

強度の — кё:до-но — сильный, интенсивный

227 ДЗЯКУ / *ёвай* — слабый

57.7

Значение иероглифа происходит от изображения двух только что вылупившихся цыплят.

弱気 — ёваки — слабость; падение курса (на бирже)
弱小の — дзякусё:-но — маленький; слабый

81. Группа иероглифов 計、針

228. КЭЙ / *хакару* — измерять

149.2

В левой части иероглифа ключ «слово». В правой части иероглиф со значением «10». Значение иероглифа проистекает из идеи произнесения вслух цифр в качестве результатов измерений.

計算 — кэйсан — вычисление
計画 — кэйкаку — план, проект

229. 針 СИН / *хари* игла

167.2

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «металл». Для запоминания иероглифа рекомендуют рассматривать вертикальную линию в правой части в качестве иглы, горизонтальную — в качестве нити.

針金 — хариганэ — проволока

方針 — хо:син — курс (политический)

82. Группа иероглифов 果、菓、巣、単

230. 果 КА плод, фрукт; результат / *хатэ* конец; результат

75.4

Значение иероглифа происходит от изображения фрукта на дерева. Созревший фрукт является символом своего рода результата.

結果 — кэкка — результат

果物 — кудамоно — фрукт (чтение иероглифа *«куда»* используется только в этом сочетании)

231. КА сладости

140.8

В этом иероглифе в позиции КАММУРИ ключ «трава». Фрукты, подобные финикам и абрикосам, традиционно использовались в Китае в составе кондитерских изделий.

菓子 — каси — пирожное; печенье; сладости

粗菓 — сока — закуска; освежающий напиток

232. СО: *су* гнездо

75.7

Значение иероглифа происходит от изображения птенцов в гнезде на дереве.

巣箱 — субако — птичье гнездо

空き巣狙い — акисунэраи — воровство

233. ТАН одиночный; простой

24.8

Значение иероглифа происходит от изображения плоского веера, весьма простого по своей конструкции.

簡単な — кантан-на — лёгкий; простой
単語 — танго — слово

83. Группа иероглифов
里、黒、魚、重、量

234. 里 РИ мера длины / *сато* деревня

166.0

В этом иероглифе верхний элемент — поле (田), нижний элемент — земля (土). Иероглиф символизирует сельскую местность и землемерные работы.

村里 — мурадзато — деревня
里人 — сатобито — сельский житель
里程 — ритэй — расстояние

235. 黒 КОКУ / *курой* черный

203.0

В данном иероглифе элемент 田 происходит от изображения дымохода. Элемент ‘‘‘‘ символизирует

пламя. В процессе топки печи в дымоходе отлагается сажа черного цвета.

黒髪 — куроками — черные волосы

黒人 — кокудзин — негр

236. 魚 ГЁ: / *уо, сакана* — рыба

195.0

Иероглиф происходит от изображения рыбы.

魚屋 — саканая — рыбный магазин

鮮魚 — сэнгё — свежая рыба

237 重 ДЗЮ: / *омой* — тяжелый; важный

166.2

Иероглиф происходит от изображения человека, несущего поклажу.

体重 — тайдзю: — вес (человека)

重量 — дзю:рё: — вес

重要な — дзю:ё:-на — важный

238. 量 РЁ: количество
хакару измерять

166.5

Иероглиф происходит от изображения составленных один на другой предметов с емкостью, заполненной рисом, наверху. Таким образом символизируется идея измерения размеров, веса, количества.

大量 — тайрё: — большое количество

雨量 — урё: — количество осадков

84. Группа иероглифов 着、看

239. 着 ТЯКУ прибывать
тякусуру прибывать
цукэру носить (одежду)
киру надевать

123.6

Верхний элемент иероглифа является модификацией иероглифа со значением «овца» (羊). Нижний элемент является иероглифом 目 со значением «глаза». Овечья шерсть свисает, закрывая глаза. Она может быть уподоблена одежде.

着物 — кимоно — кимоно

到着 — то:тяку — прибытие

240. 看 КАН смотреть

109.4

Верхний элемент иероглифа — «рука». Нижний элемент — иероглиф «глаза». Человек смотрит, прикрывая глаза от солнца рукой.

看板 — камбан — вывеска

85. Группа иероглифов 明、暗

241. 明 МЭЙ / *акаруй* светлый; ясный

72.4

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «солнце». Справа иероглиф со значением «луна». Оба небесных светила подчеркивают идею света.

明快な — мэйкай-на — ясный, отчетливый

不明な — фумэй-на — непонятный

明け方 — акэгата — рассвет

242. 暗 АН / *курай* темный

72.9

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «солнце». Правый элемент является иероглифом со значением «звук». После захода солнца в темноте сориентироваться помогает только звук голоса.

暗中に — антю:-ни — в темноте

暗黒な — анкоку-на — мрачный; темный

86. Группа иероглифов 晩、勉

243. 晩 БАН вечер; ночь

72.8

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «солнце». Правый элемент является иероглифом со значением «освобождаться, избавляться». Вечером, ночью, после захода солнца люди свободны от работы.

今晩 — комбан — сегодня вечером

244. БЭН прилежание, усердие

19.8

В этом иероглифе ключ «сила, энергия» 力. Левый элемент является иероглифом со значением «освобождаться, избавляться». Усердие в приложении усилий помогает решить проблему, т. е. избавиться от нее.

勉強 — бэнкё: — занятия

87. Группа иероглифов 現、理

245. ГЭН реальность; нынешний
араварэру появляться

96.7

В иероглифе левый элемент является иероглифом со значением «царь»; правый элемент — иероглиф со значением «видеть». Появление царя символизирует данный период времени, выражает существующую реальность.

現代の — гэндай-но — современный

現象 — гэнсё: — явление

246. РИ причина

96.7

В иероглифе левый элемент является иероглифом со значением «царь». Правый элемент — иероглиф со значением «деревня, сельская местность». Царь постоянно занимается в широком смысле землеустройством. Его указы — причина появления населенных пунктов.

理由 — рию: — причина

理論 — рирон — теория

88. Группа иероглифов 朝、期、湖

247 ТЕ: *аса* утро; династия

74.8

В этом иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ «луна». Левый элемент происходит от изображения восходящего солнца, видимого за стеблями травы. На рассвете (утром) солнце сменяет на небосводе луну.

平安朝 — хэйантё: — эпоха Хэйан

朝来 — тё:рай — с утра

248. КИ период

74.8

В этом иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ «луна». Луна через определенные периоды времени проходит через стадии прибывания и убывания. Левый элемент происходит от изображения бамбуковой корзины для просеивания зерен, т. е. своего рода классификации их. Отсюда идея периодически сменяющихся состояний.

期間 — кикан — период; время

有機の — ю:ки-но — срочный

学期 — гакки — семестр

249. КО *мидзууми* озеро

85.9

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «вода». Элемент в центре — иероглиф со значением «старый». Правый элемент — луна. Все вместе символизирует луну, отражающуюся на поверхности «старой» воды. Под «старой» можно подразумевать стоячую воду (в отличие от проточной) или водоем, существующий с незапамятных времен.

琵琶湖 — бивако — озеро Бива

山中湖 — яманакако — озеро Яманака
湖水 — косуй — озеро

89. Группа иероглифов 酒、配

250. 酒 СЮ / *сакэ* сакэ; рисовое вино

164.3

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «вода». Правый элемент происходит от изображения кувшина. Комбинация этих элементов символизирует идею алкогольного напитка.

酒屋 — сакая — винный магазин
居酒屋 — исакая — пивная; бар
洋酒 — ё:сю — заграничные вина

251. 配 ХАЙ / *кубару* распределять

164.3

В этом иероглифе слева изображение кувшина с вином, справа — человек, вставший на колени и разливающий вино из кувшина.

配達 — хайтацу — рассылка; доставка
心配 — симпай — беспокойство, тревога

90. Группа иероглифов 雪、電、雨

252. 雪 СЭЦУ / *юки* снег

173.3

Значение иероглифа происходит из изображения осадков и метлы.

雪国 — юкикуни — снежная страна
雪白の — сэппаку-но — белоснежный

253. 電 ДЭН электричество

173.5

Значение иероглифа происходит из изображения осадков и молнии.

電気 — дэнки — электричество
電気自動車 — дэнкидзидо:ся — электромобиль

雨 У / *амэ* дождь

173.0

См. № 66.

91. Группа иероглифов 飯、飲

254. 飯 ХАН / *мэси* вареный рис; еда

184.4

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «еда». Справа изображение руки, стремящейся выгнуть гибкую перегородку. После снятия усилия перегородка возвращается в первоначальное положение. Таким образом символизируется регулярно повторяющееся действие. Рис — еда, которую употребляют регулярно, каждый день.

朝ご飯 — асагохан — завтрак

飯台 — хандай — обеденный стол

255. 飲 ИН / *ному* пить

184.4

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «еда». Справа изображение человека, широко раскрывшего рот. Таким образом символизируется процесс питья.

飲酒 — инсю — пьянство

飲料 — инрё: — питьё, напиток

92. Группа иероглифов 皿、血

256. 皿 САРА / *сара* тарелка; блюдо

108.0

Значение иероглифа происходит от изображения тарелки, блюда.

灰皿 — хайдзара — дымоход

コップ皿 — коппусара — блюдце

257 КЭЦУ / *ти* кровь

143.0

В этом иероглифе верхняя черта символизирует заполнившую сосуд кровь жертвенного животного.

血圧 — кэцуацу — кровяное давление

血行 — кэкко: — кровообращение

93. Группа иероглифов 者、暑、署

258. СЯ / *моно* человек; некто

125.4

Иероглиф первоначально был связан с изображением вязанки хвороста, сжигаемой в печи для приготовления пищи. Затем он стал ассоциироваться с тем, кто готовит таким образом пищу, в итоге, в более широком смысле, собственно, с человеком.

医者 — ися — врач

著者 — тёся — автор

入場者 — ню:дзё:ся — посетитель; зритель

259. СЁ / *ацуй* — жаркий (о погоде)

72.8

Верхний элемент иероглифа — «солнце». Нижний элемент — сгорающий в печи хворост. Их комбинация, естественно, связана со значением «горячий».

暑気 — сёки — жара

260. СЁ — учреждение; полицейский участок

122.8

В этом иероглифе в позиции КАММУРИ ключ «сеть». Нижний элемент имеет значение «человек». Комбинация этих элементов символизирует полицейский участок; в более широком смысле — любое учреждение, где люди собраны в ограниченном пространстве.

消防署 — сё:бо:сё — пожарная часть

署名 — сёмэй — подпись

94. Группа иероглифов 取、收

261. 取 СЮ / *тору* — брать; получать

29.6

В этом иероглифе левый элемент является иероглифом со значением «ухо», справа — элемент «рука». Значение иероглифа связано с обычаем в древнем Китае отрезать ухо у побежденного противника.

取引 — торихики — сделка; деловые отношения

262. 收 СЮ: / *асамэру* — получать

29.3

В этом иероглифе левый элемент связан с изображением двух скрученных нитей. Правый элемент — «рука». Значение иероглифа связано с получением чего-либо объединенного из разрозненных элементов.

收入 — сю:ню: — доход

收集 — сю:сю: — коллекция

95. Группа иероглифов 氏、民

263. 氏 СИ / *удзи* фамилия; родословная

83.0

Иероглиф происходит от изображения старого ветхого, склонившегося набок дома, что символизирует многие поколения живших в доме людей или семью с богатой родословной. При заполнении анкеты можно увидеть графу со словом «симэй», куда следует вписать свои данные.

氏名 — симэй — фамилия и имя

264. 民 МИН / *тами* народ

83.1

Иероглиф происходит от изображения поврежденного иглой глаза, что символизирует слепого. Впоследствии за иероглифом устоялось обозначение людей, слепо следующих за правителем, руководством, т. е. народа.

国民 — кокумин — народ, нация

96. Группа иероглифов 眼、眠

265. 眼 ГАН / *манако* глаз

109.6

В этом иероглифе в позиции ХЭН находится ключ 目 «глаз». Справа изображение человека, отвернувшегося от солнца. Комбинация выражает идею пристального разглядывания.

眼科 — ганка — офтальмология

中山眼科 — накаяма ганка, офтальмолог Накаяма (вывеска у кабинета врача)

266. 眠 МИН / *нэмуру* спать

109.5

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «глаз». Справа элемент, совпадающий с иероглифом со значением «народ», как следует из предыдущего, слепо следующий за руководителем. В данном случае в комбинации с ключом «глаз» выражается состояние, когда глаза не видят, но не из-за слепоты, а сна.

睡眠 — суймин — сон

97. Группа иероглифов 直、置、値、植

267

ТИ, ТЁКУ, ДЗИКИ — сразу, непосредственно; исправлять

тадати-ни — сразу

109.3

В этом иероглифе ключ «глаз» 目. Помимо него в состав иероглифа входят элементы 十 со значением «десять» и 乚 (угол). Иероглиф в целом выражает следующую идею: десять человек рассматривают нечто пристально (под прямым углом). Отсюда следуют значения, связанные с событиями ясными непосредственными, с исправлением, ремонтом чего-либо.

直接な — тёкусэцу-на — прямой, непосредственный

正直 — сё:дзики — честность

268.

ТИ

оку — ставить; учреждать

122.8

В иероглифе в позиции КАММУРИ ключ «сеть» 罒, что в комбинации с иероглифом ТЁКУ может

означать размещение сети по прямой линии, выражая идею установки, учреждения чего-либо.

置物 — окимоно — декоративный предмет

配置 — хайки — расстановка, размещение

269. 値 ТИ *нэ, атаи* — цена; стоимость

9.8

Здесь к иероглифу ТЁКУ в позиции ХЭН добавляется ключ «человек», что выражает идею определения им цены, стоимости чего-либо путем пристального рассмотрения.

値段 — нэдан — цена

価値 — кати — ценность

270. 植 СЁКУ — сажать (растения)

75.8

В позиции ХЭН ключ «дерево», что в комбинации с иероглифом ТЁКУ выражает идею «делать дерево прямым», т. е. выращивать его.

植物 — сёкубуцу — растение

98. Группа иероглифов
囲、図、団、困、因

271. И / *какому* — окружать

31.4

В этом иероглифе в позиции КАМАЭ ключ 口 «ограда». Элемент внутри является иероглифом со значением «колодец», что в комбинации с ключом обозначает огороженный колодец, собственно, выражает идею «окружать».

周囲 — сю:и — окружность

272. ДЗУ, ТО / *хакару* — чертеж; карта планировать; проектировать

31.4

Иероглиф символизирует карту географической области.

左図 — садзу — карта

図書館 — тосёкан — библиотека

273. ДАН коллектив; группа

31.3

В этом иероглифе в позиции КАМАЭ ключ □ «ограда». Элемент внутри происходит от изображения руки, готовящейся к захвату чего-либо. Идея — собрать вещи в замкнутом пространстве.

団体 — дантай — группа; организация

楽団 — гакудан — оркестр

274. КОН *комару* быть в затруднении

31.4

В этом иероглифе внутренний элемент совпадает с иероглифом со значением «дерево». Дерево в замкнутом пространстве испытывает затруднения в плане своего роста.

困難 — коннан — трудности

275. ИН причина
ёру проистекать из чего-либо

31.3

В данном иероглифе ключ «ограда» происходит от изображения тюфяка, постели, на которой, раски-

нувшись, расположился человек. Таким образом, удобная постель является причиной хорошего сна.

原因 — гэнъин — причина

99. Группа иероглифов 思、息

276. СИ / *омоу* думать

61.5

В этом иероглифе в позиции АСИ ключ «сердце» 心. Верхний элемент происходит от изображения мозга. Значение иероглифа проистекает из идеи, что мозг и сердце порождают мысли и раздумья.

思想 — сисо: — идея, мысль

思い出 — омоидэ — воспоминания

277 СОКУ / *ики* дыхание

61.6

В этом иероглифе верхний элемент, как рассматривалось ранее, происходит от изображения носа. В

древности полагали, что дыхание, прежде чем выйти через нос, зарождалось в сердце.

休息 — кю:соку — отдых

100. Группа иероглифов 性、姓

278. 性 СЭЙ природа; характер; пол

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «сердце» (в данном случае — в духовном эмоциональном смысле). Справа — иероглиф со значением «рождаться». Значение иероглифа проистекает из идеи присущих индивидууму или полу от рождения природы, характера.

性質 — сэйсицу — свойства, характер

男性 — дансэй — мужской пол

毒性 — докусэй — токсичность

279. 姓 СЭЙ фамилия

38.5

В данном иероглифе в позиции ХЭН ключ «женщина». В комбинации с иероглифом «рож-

даться» выражается идея передачи имени от матери к дочери.

姓名 — сэймэй — фамилия и имя

101. Группа иероглифов 受、愛

280. 受 ДЗЮ / *укэру* — получать; подвергаться

29.6

В этом иероглифе в позиции АСИ ключ 又, происходящий от изображения руки. От изображения руки происходит и верхний элемент. Средний элемент символизирует нечто, передаваемое из рук в руки. Значение «подвергаться» (экзамену) проистекает из идеи передачи знаний.

受験する — дзюкэн суру — держать экзамен

受身 — укэми — страдательный залог

281. 愛 АИ — любовь

61.9

В этом иероглифе ключ «сердце». Верхний элемент (над «сердцем») выражает идею «передавать

или давать» что-либо. Нижний элемент происходит от изображения ноги. Комбинация символизирует действия, выражающие благожелательность, сочувствие, т. е. любовь.

愛情 — айдзё: — любовь; привязанность

恋愛 — рэнъай — любовь (между мужчиной и женщиной)

102. Группа иероглифов 恋、変

282. 恋

РЭН	любовь
кои	любовь
коисий	любимый

61.6

В этом иероглифе в позиции АСИ ключ «сердце». Иероглиф является упрощенным написанием от 戀, где в верхней части элементы 糸 «нить» и 言 «слова». Идущие от сердца слова, чувства, привязанности — любовь.

恋人 — коибито — возлюбленный; любимая девушка

283. ХЭН / *кавару* — перемена; изменение

34.6

Если в представленном выше иероглифе элемент «сердце» заменить на элемент «ноги», смысл меняется радикально, и некто, ранее обуреваемый чувствами, оказывается запутавшимся. В такой ситуации требуются изменения, перемены.

大変 — тайхэн — очень, весьма

変化 — хэнка — перемены; склонение, спряжение (в грамматике)

103. Группа иероглифов 私、和

284. СИ / *ватакуси* — я; частный

115.2

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ 禾, связанный с изображением рисового колоса. Справа элемент, происходящий от изображения руки, согнутой в локте с целью переноски чего-либо. Значение иероглифа проистекает из идеи перенесения рисовых колосьев к себе, в свой дом.

私立大学 — сирицудайгаку — частный университет

285. 和 ВА мир, согласие; японский

30.5

В иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ «рот». В комбинации с элементом «рисовый колос» возникает идея хорошего питания, благополучия, из чего следуют мир и согласие.

平和 — хэйва — мир

和風 — вафу: — японский стиль

和露 — варо — японско-русский (в названиях словарей)

104. Группа иероглифов 味、妹

286. 味 МИ *адзи* вкус

30.5

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «рот». Правый элемент, как разбиралось ранее, означает «еще не».

Иероглиф в целом выражает идею чего-либо еще не съеденного, т. е. вкус чего еще можно различить.

薬味 — якуми — приправа

興味 — кё:ми — интерес

287 妹 МАИ / *имото* младшая сестра

38.5 丶

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «женщина». Идея иероглифа: еще не женщина.

姉妹 — симай — сестры

105. Группа иероглифов 娘、婚、嫁、婦

288. 娘 — / *мусумэ* девушка, дочь

38.7

В позиции ХЭН ключ «женщина». Справа элемент, совпадающий с иероглифом со значением «хороший». Молодая девушка, дочь всегда ассоциируется с хорошей женщиной.

姉娘 — анэмусумэ — старшая дочь

289. КОН — брак

38.8

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «женщина». Справа комбинация элементов «клониться, падать» (氏) и «солнце» (日), что выражает идею заката, сумерек, вечера, когда в древнем Китае проводили брачные церемонии.

結婚 — кэккон — брак; женитьба; замужество

290. КА вступать в брак

ёмэ невеста

38.10

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «женщина». Справа элемент, совпадающий с иероглифом со значением «дом, семья». Их сочетание символизирует женщину, входящую после замужества в семью мужа.

花嫁 — ханаёмэ — невеста

291. ФУ женщина; жена

38.8

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «женщина». Справа элемент, связанный с изображением метлы. Женщина с метлой — хозяйка дома, жена.

夫婦 — фу:фу — супружеская пара

106. Группа иероглифов 季、委

292. КИ сезон; время года

39.5

В этом иероглифе в позиции АСИ ключ «ребенок». Верхний элемент, как известно, имеет значение «рисовый колос». Ребенок символизирует созревшее семя. В сочетании с рисовым колосом выражается идея урожая. В более широком толковании — времени его созревания.

季節 — кисэцу — сезон; время года

四季 — сики — четыре времени года

293. И поручать; доверять

38.5

В этом иероглифе в позиции АСИ ключ «женщина». Верхний элемент — рисовый колос. Идея иероглифа связана со следующей аналогией. Подобно склоняющемуся от ветра рисовому колосу, женщина следует за мужчиной, поручая ему, вместе с тем, заботу о себе.

委員会 — иинкай — комитет; комиссия

107. Группа иероглифов 坂、阪、析

294. 坂 $\frac{\text{ХАН}}{\textit{сака}}$ холм

32.4

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «зе́мля». Справа элемент, происходящий от изображения руки, оказывающей давление на тонкую перегородку с целью деформировать ее. Деформированная земля — холм.

急坂 — кю:хан — крутой подъем

295. 阪 $\frac{\text{ХАН}}{\textit{сака}}$ холм

170.4

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ 阝 в полной форме записи имеющий значение «холм». Иероглиф используется только в названии города Осака и связанных с ним наименований.

大阪 — о:сака — Осака

阪大 — хандай — Осакский университет

296. 析 ХАН / *ита* — доска, лист (стекла, железа)

75.4

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «дерево».

板戸 — итадо — деревянная дверь

108. Группа иероглифов 腹、複、復

297 腹 ФУКУ / *хара* — живот; желудок

130.9

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «мясо». В правой части элемент, обозначающий сложенные в штабель предметы, и элемент 夂, символизирующий пару ног, но в данном контексте также обознача-

ющий «нагромождение». Иероглиф в целом имеет значение «живот, желудок», где сосредоточены внутренние органы.

満腹 — мампуку — полный желудок

切腹 — сэппуку — харакири

298. 複 ФУКУ двойной; повторный

145.9

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «одежда». С учетом рассмотренного выше значения правого элемента получаем идею одежды с подкладкой или нескольких слоев одежды, при расширенном толковании иероглиф оказался связанным со значением удвоения, повторения.

複雑な — фукудзацу-на — сложный; запутанный

299. 復 ФУКУ возврат; повторение

60.9

В позиции ХЭН ключ 彳, символизирующий движение по дороге, в комбинации с рассмотренным выше значением правого элемента, возникает идея возвращения, повторного движения по пройденному пути.

腹腔 — фукко: — обратный рейс

109. Группа иероглифов 場、湯、陽

300. 場 ДЗЁ: *ба* место

32.9

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «земля». Правый элемент символизирует солнце 日, стоящее высоко в небе (彡 лучи солнца; в целом нижний элемент символизирует высокое расположение предмета).

Иероглиф в целом ассоциируется с возвышенным участком земли, освещенным солнцем или просто «местом».

場所 — басё — место; положение

開場 — кайсё — открытие (театра, выставки)

301. 湯 ТО: *ю* горячая вода

85.9

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «вода». Вода, нагретая находящимся в зените солнцем, — горячая вода.

湯気 — югэ — пар

湯殿 — юдоно — ванная комната

302. Ё: положительный; солнечный

170.9

В иероглифе в позиции ХЭН ключ, полная форма написания которого имеет значение «холм». Из идеи ярко освещенного холма выводится значение светлого, положительного начала, собственно, солнца.

陽光 — ё:ко: — солнечный свет

陽画 — ё:га — позитив

110. Группа иероглифов 街、術

303. ГАИ, КАЙ / *мати* улица

144.6

В этом иероглифе ключ 行 «идти, ехать». Средний элемент представляет собой расположенные один над (за) другим участки земли. Иероглиф в целом выражает идею поделенного улицами на фрагменты населенного пункта, по которым происходит движение людей и транспорта.

商店街 — сё:тэнгай — торговый центр

304. 術 ДЗЮЦУ искусство; способ

144.5

В этом иероглифе ключ 行 «идти, ехать». Центральный элемент связан с изображением колоса проса, зерна которого являются весьма мелкими. отсюда ассоциация с узкими улицами деревни, необходимыми, но передвижение по которым требует умения.

技術 — гидзюцу — техника, технология

美術 — бидзюцу — искусство

111. Группа иероглифов 階、陸

305. 階 КАЙ лестница; разряд; этаж

170.9

В позиции ХЭН ключ, полная форма написания которого имеет значение «холм». Правая часть состоит из элементов 比 (два, сидящих один за другим, человека) и 白, совпадающим с иероглифом «белый», но в данном случае являющимися модификацией иероглифа 百 со значением «сто» (человек). Иероглиф

в целом символизирует здания с находящимися в них людьми.

階段 — кайдан — ступени

306. РИКУ суша; материк

170.8

В позиции ХЭН ключ, полная форма написания которого имеет значение «холм». Правый фрагмент состоит из двух элементов «земля», между которыми расположен элемент 儿, символизирующий протяженность. Иероглиф в целом выражает идею суши, простирающейся вдаль, насколько видит глаз.

大陸 — тайрику — континент

112. Группа иероглифов 岸、岩

307 ГАН *киси* берег

46.5

В иероглифе в позиции КАММУРИ ключ «гора». Нижний элемент происходит от изображения

подвергшегося разрушению под воздействием вод реки или океана холма, с проступившими (ставшими видными) геологическими пластами.

沿岸 — энган — побережье

308. 岩 ГАН / *ива* скала; утес

46.5

В позиции КАММУРИ ключ «гора». Нижний элемент имеет значение «камень».

岩石 — гансэки — скала

岩戸 — ивато — пещера

113. Группа иероглифов 砂、秒

309. 砂 СА / *суна* песок

112.4

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «камень». Правый элемент имеет значение «мало, маленький». Иероглиф в целом выражает идею малых частей камня — песка.

砂漠 — сабаку — пустыня

310. 秒 БЁ: секунда

115.4

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ, связанный с изображением рисового колоса. Правый элемент имеет значение «мало, маленький». Их комбинация передает идею тонких волосков колоса и в расширенном понимании — самой маленькой единицы угловых измерений, географических координат, времени.

三十秒 — сандзю:бё: — 30 секунд

114. Группа иероглифов 返、辺、連、運、達、進、送、速、遅、退

В рассматриваемой группе иероглифов в позиции НЁ находится ключ со значением «двигаться по дороге, прогрессировать».

311. 返 ХЭН *каэру* возвращаться

162.4

В этом иероглифе правый элемент ассоциируется со значением «оказывать рукой давление на тонкую перегородку с целью ее деформировать».

Значение иероглифа в целом с учетом этого направленного в противоположную сторону действия — «возвращать, возвращаться».

返事 — хэндзи — ответ

312. ХЭН / *атари* — окрестности

162.2

Здесь правый элемент идентичен иероглифу «меч», хотя реально является сокращенной формой другого сложного иероглифа. Понятие «меч», однако, удобно использовать для толкования данного иероглифа, если представить, что отсеченная мечом дорога символизирует окончание пути, а вынужденная остановка связана с посещением окрестностей.

近辺 — кимпэн — окрестности

山辺 — ямабэ — окрестности горы

313. РЭН — объединение / *цуранэру* — ставить в ряд

162.7

Здесь правый элемент является иероглифом со значением «колесо, машина». Значение иероглифа в целом проистекает из идеи движущихся по дороге вереницы машин.

連絡 — рэндзоку — связь, контакт, коммуникация

国連 — кокурэн — ООН (сокращенно)

314. УН перевозить; судьба
хакобу перевозить

162.9

Здесь правый элемент представляет собой иероглиф со значением «армия, войско». Значение иероглифа в целом проистекает из идеи транспортировки имущества и вооружения.

運動 — ундо: — движение

運転 — унтэн — вождение

315. ТАЦУ доходить; доставлять
—

162.9

Правый фрагмент этого иероглифа состоит из элементов «земля» и «овца». Стадо овец движется по грунтовой дороге до пункта назначения.

発達 — хаттацу — развитие; рост

316. 進 СИН *сусуму* двигаться вперед прогрессировать

162.8

В этом случае правый элемент иероглифа является ключом со значением «птица». Значение иероглифа в целом проистекает из идеи перемещения со скоростью птичьего полета.

進歩 — симпо — прогресс

317 送 СО: *окуру* посылать

162.6

В этом иероглифе правый элемент выражает значение «держать что-либо двумя руками». Значение иероглифа в целом происходит из идеи отправки кого-либо в путь для доставки чего-либо.

郵送 — ю:со: — отправка по почте

送別会 — со:бэцукай — проводы; прощальный прием

318. 速 СОКУ *хаяй* быстрый

162.7

Правый элемент этого иероглифа ассоциируется со значением «вязанка хвороста». значение иероглиф-

фа в целом проистекает из соображения, что перемещение хвороста вязанками происходит быстрее, нежели отдельными прутьями.

速度 — сокудо — скорость

速達 — сокутацу — экспресс-доставка (почты)

319. 遅 ТИ медленный; опаздывать
осой медленный

162.9

В данном случае правый элемент является модификацией иероглифа со значением «носорог». Носорог, вследствие своей массы, движется медленно. Он всегда опаздывает.

遅速なく — тисоку наку — с нормальной скоростью

320. 退 ТАЙ *сиридзоку* отступать; уходить

162.6

В данном случае правый элемент происходит от изображения человека, повернувшегося спиной к солнцу. Иероглиф в целом выражает идею движения в направлении от солнца.

退職 — тайсёку — уход со службы (на пенсию)

退院 — тайин — выписка из больницы

115. Группа иероглифов 根、限

321. 根 КОН / *нэ* корень; основание

75.6

В этом иероглифе в позиции ХЭН находится ключ «дерево». Здесь движение в направлении от солнца подразумевает перемещение от верхних ветвей дерева вниз, т. е. к корням.

根源 — конгэн — основа; источник

根気 — конки — упорство

322. 限 ГЭН / *кагиру* предел; ограничивать; ограничивать

170.6

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ, полная форма написания которого имеет значение «холм». Холм, встретившийся на дороге, вынуждает повернуть назад, символизирует предел, дальше которого передвижение невозможно.

限度 — гэндо — предел

期限 — кигэн — срок

116. Группа иероглифов 投、殺、段、役、招、紹

323. 投 ТО: / нагэру — бросать; кидать

64.4

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «рука». Правый элемент иероглифа происходит от изображения руки, держащей копье или алебарду. Копье в руке предназначено для того, чтобы его бросать.

投手 — то:сю — подающий (в спортивных играх)

投票 — то:хё: — голосование

324. 殺 САЦУ / *коросу* — убивать

79.6

В этом иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ, происходящий от изображения руки, держащей копье или алебарду, в более общем случае — заостренный инструмент. Левый фрагмент состоит из верхнего элемента со значением «соединять, связывать» и нижнего элемента — «дерево» (здесь в более широком смысле — растение). Идея убийства

заключается в срезании острым инструментом ветвей или стеблей с последующим их увязыванием в вязанки, снопы.

殺人 — сацудзин — убийца

自殺 — дзисацу — самоубийство

325. 段 ДАН ступень; раздел

79.5

В этом иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ — «рука, держащая копье». Левый фрагмент происходит от изображения холма с земляными ступенями на его склоне, которые выполняются при помощи заостренного инструмента.

空手三段 — каратэсандан — третий дан карате

段階 — данкай — ступень; лестница

326. 役 ЯКУ, ЭКИ служба; работа

60.4

В этом случае в позиции ХЭН ключ — «движение по дороге». Иероглиф в целом выражает идею идущего по дороге вооруженного человека, что обусловлено его нахождением на службе.

役人 — якунин — правительственный служащий
役目 — якумэ — служба

327 СЁ: *манэку* приглашать

64.5

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «рука». Правый фрагмент состоит из верхнего элемента «меч» и элемента «рот», что символизирует князя, указывающего слуге принести меч, что обусловлено приходом кого-либо.

招待 — сё:тай — приглашение

328. СЁ: представлять, знакомить

120.5

Левый элемент иероглифа ключ — «нить».

Иероглиф в целом выражает идею вызова двоих людей с целью познакомить, представить друг другу (в некотором смысле, связать нитью).

紹介 — сё:кай — знакомство, представление

117. Группа иероглифов 建、延、健

329. КЭН / *татэру* строить

54.6

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ со значением «простираться, продвигаться». Правый элемент происходит от изображения руки, держащей кисть для письма. В совокупности элементы символизируют некую конструкцию, подлежащую возведению, строительство чего-либо.

健作家 — кэнсакука — архитектор

建物 — татэмоно — здание, строение

330. ЭН / *нобасу* продлевать

54.5

В иероглифе в позиции ХЭН ключ со значением «простираться, продвигаться». Правый фрагмент состоит из нижнего элемента, происходящего от изображения ступней или следов и верхней черты, символизирующей расширение, простирание. Значение иероглифа проистекает из идеи продления продолжительности путешествия за счет периодических остановок.

ビザの延長 — бидза-но энтё: — продление визы
延期 — энки — отсрочка

331. 健 КЭН здоровье
сукояка (на) здоровый

9.9

В данном случае к иероглифу со значением «строить» в позиции ХЭН добавляется ключ «человек». Здесь подразумевается аналогия между строительством здания и усилиями человека для здорового развития своего организма.

健康 — кэнко: — здоровье
健康保険証 — кэнко:хокэнсё: — медицинский страховой полис

118. Группа иероглифов 適、敵

332. 適 ТЭКИ подходить; быть пригодным

162.11

В иероглифе в позиции НЁ ключ со значением «путешествовать по дороге», «продвигаться». Справа

несколько усложненное изображение падающей с крыши капли воды. Совокупность падения капли и поэтапного продвижения означает «подходить, быть пригодным». Падающая капля стремится принять форму, соответствовать поверхности, на которой она окажется, иными словами, по мере движения преобразуется в более подходящее, нежели ранее, состояние.

適当 — тэкито: — пригодность

333. 敵 ТЭКИ противник, враг

66.11

В этом иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ, происходящий от изображения руки, держащей палку. Левый элемент символизирует падающую каплю воды. Подобно капле, неизбежно сталкивающейся с землей, вооруженные противники столкнуться друг с другом.

敵手 — тэкисю — противник

119. Группа иероглифов 顔、頭、願、題、預、領、類

В описанных ниже семи иероглифах в позиции ЦУКУРИ находится ключ, ассоциирующийся со значением «голова».

334. 顔 ГАН / *као* лицо

181.9

В этом иероглифе левый элемент с тремя диагональными чертами связан с изображением женской прически.

Иероглиф в целом обозначает наиболее выразительную часть головы — лицо.

顔料 — ганрё: — косметические средства

顔立ち — каодати — черты лица

335. 頭 ТО: голова; глава; верх / *атама* голова

181.7

В этом случае левый элемент совпадает с иероглифом со значением «бобы». Иероглиф в целом имеет значение «голова». Левый элемент указывает на подобие головы по форме бобам.

頭部 — то:бу — голова

頭書の — то:сё-но — вышеупомянутый

336. 願 ГАН просьба; желание / *нэгау* просить; желать

181.10

В данном случае левый элемент совпадает с иероглифом со значением «поле». Подобно полю, рождающему урожай, в голове рождаются мысли, чувства, желания.

祈願 — киган — молитва

337 題 ДАЙ заглавие, тема

181.9

В этом иероглифе левая часть связана с довольно сложной для краткого комментария интерпретацией значения, при этом иероглиф в целом ассоциируется со значением «лоб», как передней, наиболее содержательной частью головы.

問題 — мондай — проблема

338. 預 Ё *адзукару* принимать на хранение

181.4

В этом иероглифе левый элемент совпадает с иероглифом, имеющим значение «заранее, предварительно». В голове хранятся заранее накопленные сведения, информация, которыми в необходимый момент можно воспользоваться.

預金 — ёкин — депозит; вклад

339. РЁ: владеть; управлять

181.5

В этом иероглифе левая часть состоит из элементов со значением «собираться вместе» и «человек, стоящий на коленях». Таким образом выражается идея приказа, распоряжения, отдаваемого лицом, на которое в данном случае указывает правый элемент — голова.

大統領 — дайто:рё: — президент (страны)

領土 — рё:до — территория

340. РУЙ сходство; сорт; разряд

181.9

В этом иероглифе левая часть состоит из верхнего элемента — «рис» и нижнего элемента — «человек, расставивший руки». Расставленные руки трактуются здесь как некий критерий соотношения размеров сходных по форме головы человека и зерна риса.

種類 — сюруй — вид; разновидность

親類 — синруй — родственник

120. Группа иероглифов 貸、貿、貧、貨、賃、資、質、費、賛、貴、責

Рассматриваем группу иероглифов, содержащих в позиции АСИ ключ, символизирующий раковину, в более широком толковании — деньги.

341. 貸 ТАЙ / *касу* одалживать

154.5

В данном иероглифе верхний элемент представлен иероглифом *кавару* 代 со значением «заменять, замещать». Иероглиф *кавару* состоит в свою очередь из элементов «человек» и «пограничный столб». Значение иероглифа *кавару* выводится из идеи замены пограничных столбов стражей. Значение «одалживать» иероглифа в целом проистекает из соображения платить вместо кого-либо.

賃貸 — тинтай — сдача в аренду

342. 貿 БО: торговля

154.5

В данном иероглифе верхний элемент происходит от изображения человека, двумя руками раскрываю-

щего окно, что символизирует удаление препятствий для движения денег и товаров.

貿易 — бо:эки — торговля; коммерция

343. ХИН бедность
мадзусий бедный

154.4

В данном случае верхний элемент представлен иероглифом *вакэру* 分 со значением «делить». Иероглиф *вакэру* состоит из элементов 八 со значением «делить надвое» и 刀 со значением «меч» (также как средство деления надвое). Значение «бедность» иероглифа в целом происходит из идеи уменьшения доли дохода в результате деления.

貧乏 — бимбо: — бедность

344. КА сокровище; товары; деньги

154.4

В данном случае верхний элемент представлен иероглифом КА со значением «превращаться». Значение иероглифа связано с идеей превращения денег в товары и создания таким путем накоплений.

通貨 — цу:ка — валюта

百貨店 — хяккатэн — супермаркет

345. ТИН плата

154.6

В этом иероглифе верхняя часть представлена элементами со значениями «человек» и «носильщик с грузом на спине». Иероглиф в целом выражает идею оплаты труда по переноске грузов.

家賃 — ятин — квартирная плата

346. СИ средства; материалы; капитал

154.6

В этом иероглифе верхняя часть представлена иероглифом со значением «следующий». Значение иероглифа в целом проистекает из соображения о том, что следующей ценностью после собственно жизни являются деньги.

資源 — сигэн — ресурсы

347 СИЦУ материя; природа; свойство

154.8

В этом иероглифе верхняя часть связана с изображением двух топоров. Значение иероглифа в це-

лом проистекает из идеи наличия предметов, по своей природе и свойствам сравнимых с ценой двух топоров.

性質 — сэйсицу — свойство, качество

人質 — хитодзити — заложник

348. ХИ расходы
цуйясу тратить

154.5

В данном случае верхний элемент происходит от изображения пара, поднимающегося над рекой. С аналогичной легкостью исчезают деньги. Отсюда значение иероглифа «тратить».

費用 — хиё: — расходы

349. САН одобрять, хвалить

154.8

В этом иероглифе верхний элемент происходит от изображения двух людей, стоящих один перед другим. В сочетании с нижним элементом формируется значение «благодарность одного из них за ценное подношение, принесенное другим».

賛成 — сансэй — согласие; одобрение

350. КИ *тоотой* благородный; драгоценный

154.5

В этом иероглифе верхний элемент связан с изображением большой посылки, удерживаемой двумя руками. В сочетании с нижним элементом получаем значение чего-либо весьма достойного, драгоценного.

貴重品 — китё:хин — ценности
貴族 — кидзоку — аристократия

351. СЭКИ ответственность; упрекать
самэру упрекать

154.5

В данном случае верхний элемент связан с изображением колющего с острым наконечником предмета, используемого для воздействия на человека, не возвращающего деньги.

責任 — сэкинин — ответственность; долг

121. Группа иероглифов 積、績

352. 積 СЭКИ / *цуму* нагромождать; накапливать

115.11

В этом иероглифе в позиции ХЭН находится ключ, значение которого связано с рисовым колосом. Правый элемент, как отмечено, имеет значение «ответственность». Значение иероглифа в целом происходит из ответственности крестьян по налогам, которые взимались в виде риса и накапливались на государственных складах.

積雪 — сэкисэцу — глубокий снег

面積 — мэнсэки — площадь; поверхность

353. 績 СЭКИ заслуга

120.11

В этом иероглифе в позиции ХЭН находится ключ «нить». С учетом значения правого элемента выражается идея принудительного переплетения нитей для получения ткани и связанной с выполнением этой работы заслуги.

成績 — сэйсэки — результат, достижение

122. Группа иероглифов 則、測、側

354. 則 СОКУ правило; закон

18.7

В иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ со значением «меч». Левый элемент связан со значением «деньги». Значение иероглифа в целом происходит из идеи справедливого деления (распределения) доходов в соответствии с принятыми правилами.

規則 — кисоку — правило

355. 測 СОКУ *хакару* измерять

85.9

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «вода». Правая часть совпадает с иероглифом, имеющим значение «закон, правило». Значение иероглифа связано с идеей измерения глубины воды по определенным правилам.

測量 — сокурё: — измерение

予測 — ёсоку — прогноз

356. 側 СОКУ / *кава* сторона

9.9

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «человек». В комбинации с правой частью возникает значение «сторона» как свидетельство того, что каждый человек придерживается определенных правил, являясь носителем (стороной) неких стандартов поведения.

右側 — мигигава — правая сторона

反対側 — хантайгава — противоположная сторона

123. Группа иероглифов 熱、熟、勢

357 熱 НЭЦУ горячий; температура / *ацуй* горячий

86.11

В иероглифе в позиции АСИ ключ «огонь». Верхняя, сложная по структуре, часть состоит их элементов: «человек, наклонившийся до земли», два изображения земли, между которыми расположены две короткие черты, символизирующие расширение, увеличение в объеме. Иероглиф в целом толкуется

следующим образом: человек занят разрыхлением земли, т. е. возделыванием урожая, энергия, заключенная в котором, подобна энергии пламени. Можно отметить, что данный иероглиф не используется в терминах и сочетаниях, характеризующих состояние погоды.

熱湯 — нэтто: — кипяток

熱心 — нэссин — энтузиазм

358. ДЗЮКУ *дзюкусуру* зреть; становиться опытным

86.11

В иероглифе в позиции АСИ ключ «огонь». Толкование иероглифа в целом по значениям, составляющих его элементов, является затруднительным. Можно лишь отметить, чем энергичнее (горячее) уход за ребенком (子), тем в более лучших условиях он будет расти (набираться опыта).

熟語 — дзюкуго — идиома

未熟 — мидзюку — неспелый

熟睡 — дзюкусуй — глубокий сон

359. СЭЙ *икиои* сила; энергия

19.11

В иероглифе в позиции АСИ ключ со значением «сила». Верхняя часть символизирует возделывание урожая. Значение иероглифа в целом происходит из идеи пропорциональности размеров урожая затраченным усилиям при его возделывании.

勢力 — сэйрёку — сила; влияние

大勢 — о:дзэй — много народа

124. Группа иероглифов 払、仏

360. ФУЦУ / *харау* платить

64.2

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «рука». Правый элемент ранее был связан со значением «толкать что-либо для устранения преграды». Впоследствии иероглиф приобрел значение «платить» (т. е. принимать меры для устранения препятствий).

支払い — сихараи — плата

361. БУЦУ, ФУЦУ будда; Франция

9.2

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «человек». «Преодоление преграды» здесь достигается иными методами, а именно духовным совершенствованием. Иероглиф с чтением «фуцу» употребляется для обозначения Франции и связанных с ней понятий.

仏教 — буккё: — Буддизм

仏文 — фуцубун — французская литература

125. Группа иероглифов 制、製

362. 制 СЭЙ держать под контролем, управлять; система

сэйсуру держать под контролем, управлять

18.6

В иероглифе в позиции ЦУКУРИ ключ «меч». Левый элемент происходит от изображения дерева с раскинувшимися ветвями. Значение иероглифа в целом происходит из идеи контроля роста кроны и придания ей определенной формы. При более широком толковании — создание системы управления.

制度 — сэйдо — система; режим

制限 — сэйгэн — предел; ограничения

363. СЭЙ / *сэйсуру* — делать, изготовлять

145.8

В иероглифе в позиции АСИ ключ со значением «одежда». В данном случае в совокупности с верхним элементом прослеживается идея нарезки ткани для изготовления предметов одежды в более широком толковании — массовое создание любого рода товаров.

電気製品 — дэнкисэйхин — электротехнические изделия

日本製 — нихонсэй — сделано в Японии

126. Группа иероглифов 城、域

364. 城 ДЗЁ: / *сиро* — за́мок

32.6

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «земля». Правый фрагмент состоит из элемента 戈«алебарда» и элемента 丁 со значением «забивать гвоздь, сваю», «укреплять». В комбинации с ключом «земля» вы-

ражается идея за́мка, воздвигнутого в окружении крепостных стен.

城下町 — дзё:камати — призамковый город

万里の長城 — банри-но тё:дзё: — Великая китайская стена

365. 域 ИКИ район; граница

32.8

В иероглифе в позиции ХЭН ключ «земля». Центральный элемент выражает идею разграниченной территории, находящейся под охраной (戊 «алебарда»).

地域 — тиики — площадь; зона

127. Группа иероглифов 数、類

366. 数 СУ: число; счет
кадзоэру считать

66.9

В этом иероглифе в позиции ЦУКУРИ находится ключ, происходящий от изображения руки, держа-

щей прут. Левая часть представлена элементами «зерно риса» и «женщина». Значение иероглифа выводится из идеи подсчета числа работающих на рисовом поле женщин.

数字 — су:дзи — цифра

数学 — су:гаку — математика

類 РУЙ сходство; сорт; разряд

181.9

См. № 341.

128. Группа иероглифов 替、賛

367 替 ТАЙ *каэру* менять; заменять

73.8

В этом иероглифе в позиции АСИ ключ, обозначающий рот с вылетающими из него словами. Верхний элемент происходит от изображения двух людей, стоящих один перед другим.

Иероглиф в целом выражает идею обмена мнениями, изменения точки зрения в результате общения.

両替 — рё:гаэ — обмен (валюты)

振り替え — фурикаэ — перевод (денежных средств)

賛 САН одобрять; хвалить

154.8

См. № 350.

129. Группа иероглифов 験、検、険

В группе трех следующих иероглифов справа фрагмент, состоящий из элементов «собираться вместе», «рот» 口 и «человек» 人. Отметим, что все иероглифы этой группы имеют чтение КЭН.

368. 験 КЭН испытывать; опыт; эффект

187.8

В данном иероглифе в позиции ХЭН находится ключ 馬 «лошадь». Можно представить, группа лю-

危険 — кикэн — опасность; риск
険悪な — кэнъаку-на — опасный, угрожающий

130. Группа иероглифов 忘、忙

371. БО: ——— забывать
васурэру

61.3

В иероглифе в позиции АСИ ключ «сердце». Верхний элемент связан с изображением кого-либо спрятавшегося, скрывшегося. Таким образом возникает ассоциация с образами, исчезнувшими из сердца, головы, т.е. забытыми.

忘年会 — бо:нэнкай — встреча Нового года (т.е. прощание со старым годом)
忘却する — бо:кяку суру — забывать

372. БО: ——— за́нятый
исогасий

61.3

Иероглиф по существу состоит из тех же элементов, комбинация которых в данном случае связана с

дей обсуждает испытания для выявления качеств лошади.

試験 — сикэн — опыт, эксперимент
経験 — кэйкэн — (жизненный) опыт

369. 検 КЭН проверка; расследование

75.8

В данном иероглифе в позиции ХЭН находится ключ «дерево». Общее мнение собравшихся людей здесь потребно для проверки качества деревянных дощечек, в общем случае — для обеспечения порядка.

検査 — кэнса — инспекция; проверка
検印 — кэнъин — виза; печать

370. 険 КЭН опасный; угрожающий; крутой

170.8

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «холм». Мнение собравшихся людей очевидно: крутой холм — опасное место

некоторым нюансом смысла. Забывчивость здесь является следствием занятости. Для того чтобы отличить иероглиф от предыдущего можно использовать некоторое сходство находящегося в позиции ХЭН ключа «сердце» 忄 с ключом «человек», который и является носителем рассматриваемого признака.

繁忙な — хамбо:-на — занятый
多忙 — табо: — крайняя занятость

131. Группа иероглифов 晴、清、精、情

Группа из четырех последующих иероглифов имеют в своем составе фрагмент, совпадающим с иероглифом со значением «голубой» 青.

373. 清 СЭЙ ясный (о погоде)
харэ ясная погода

72.8

В данном иероглифе в позиции ХЭН ключ «солнце». Солнце и голубое небо — прекрасная погода.

秋晴れ — акибарэ — прекрасная осенняя погода
快晴 — кайсэй — ясный, прекрасный (о погоде)

374. 晴 СЭЙ чистый; свежий
киёй чистый
киёмэру очищать

72.8

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «вода». Комбинация воды и голубого цвета — свидетельство чистоты.

清水 — сэйсуй — чистая вода
清新な — сэйсин-на — свежий; новый

375. 精 СЭЙ энергия; тщательный; отборный

119.8

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «рис». Справа элемент «голубой». В таком сочетании элементов иероглиф приобретает значение, связанное с очисткой, шлифовкой рисовых зерен, чтобы сделать их пригодными для еды. Кроме этого, в самом рисе заключается жизненная энергия.

勢力 — сэйрёку — энергия
精励 — сэйрэй — рвение, усердие
精製 — сэйсэй — очистка риса
酒精 — сюсэй — алкоголь

376. 情 ДЗЁ: чувство; симпатия; любовь
насакэ сострадание

61.8

В этом иероглифе в позиции ХЭН ключ «сердце». Справа элемент «голубой». В таком сочетании элементов иероглиф приобретает значение, связанное с чистотой чувств, симпатией, любовью.

同情 — до:дзё: — симпатия
事情 — дзидзё: — обстоятельства, положение дел
情事 — дзё:дзи — роман; любовная связь

ОСОБЕННОСТИ НАПИСАНИЯ НЕКОТОРЫХ ПОХОЖИХ ИЕРОГЛИФОВ

Прежде всего напомним, иероглифы состоят из набора совершенно определенных элементов. При этом, каждый из них, в свою очередь, образован из первичных составляющих — черт. Далее, с одной стороны, существуют общие правила или принципы написания иероглифов. С другой стороны, для каждого иероглифа установлена единственно допустимая последовательность написания. Эта самая «единственно допустимая» не всегда умещается в рамки общих правил или принципов. Общие правила или принципы нужно обязательно усвоить. Только в результате следования им проясняется структура иероглифов и последовательность их написания, облегчается запоминание иероглифов. Вместе с тем нужно знать и неукоснительно соблюдать установленную для каждого иероглифа последовательность написания. Представьте, нанося на бумагу в неправильной последовательности неправильные черты, вы совершаете над иероглифом насилие, а к иероглифам нужно относиться уважительно.

Графические черты, входящие в состав иероглифов, пишутся без отрыва от бумаги орудия письма, характеризуются формой и направлением написания. Черты делятся на основные и производные. Основных черт рассматриваем восемь, им присвоены соответствующие номера от 1 до 8.

Таблица основных черт

Номера основных черт	1	2	3	4	5	6	7	8
Направление		→	↓	↖	↗	↙	↙	↘
Основные черты								

Таблица производных черт

1-я черта не имеет производных.

2-я черта имеет производные:

21. 22.

3-я черта имеет производные:

31. 32. 33.

4-я черта имеет производные:

41. 42. 43. 44.

5-я черта имеет производные:

51. 52. 53. 54. 55. 56. 57.

6-я черта имеет производные:

61. 62. 63. 64.

7-я черта производных не имеет.

8-я черта имеет производные:

81. 82.

Производные черты происходят от каждой (за исключением первой) из основных черт, так же как и основные,

пишутся в одно касание, но в отличие от первых имеют в своем составе различные составляющие. При этом в состав каждой из производных черт входит основная черта в качестве завершающего элемента при написании производной черты. Таким образом прочие составляющие производной черты можно рассматривать в качестве некоего «приступа» к написанию основной черты. Производным чертам для удобства их идентификации также присвоены номера. В данном случае двузначные. В их составе первая цифра означает номер основной черты, к которой относится данная группа производных черт, вторая — номер производной черты в группе производных черт, относящихся к данной основной черте.

Принятый общий порядок написания иероглифов является следующим:

— иероглифы пишутся сверху вниз, от верхних элементов к нижним;

— иероглифы пишутся слева направо, от левых элементов к правым;

— в иероглифах из трех вертикальных элементов центральный элемент пишется первым;

— вертикаль, пересекающая иероглиф или его элемент в центре, пишется последней;

— при пересечении двух или более черт пересекаемой является горизонтальная черта или горизонтальный участок производной черты;

— при пересечении или касании двух наклонных черт первой пишется черта, идущая справа налево.

Эти правила в некоторых случаях применяются несколько своеобразно, существует небольшое количество отступлений. Рассмотренный перечень правил можно расширить при более детальном освещении проблемы. Мы, однако, ограничимся приведенным перечнем и укажем ряд

интересных особенностей написания представленных выше иероглифов.

1. Иероглифы 右 «правый» и 左 «левый» имеют в своем составе один и тот же состоящий из двух черт верхний элемент. Согласно общим правилам сначала пишется пересекаемая горизонтальная черта. Это и имеет место в иероглифе «левый». Однако в иероглифе «правый» при написании этого элемента сначала пишется наклонная черта, затем горизонтальная. Можно с некоторой натяжкой для данного случая применить правило, согласно которому из числа пересекаемых сначала пишется черта, идущая в левом направлении. Тогда по правилам пишется иероглиф «правый». Главное не это. Важно запомнить, что для одного и того же элемента в составе разных иероглифов установлена различная последовательность написания черт

2. Иероглифы 子 «ребенок» и 予 «заранее, предварительно» состоят из схожего набора черт. Соответственно, можно было бы ожидать схожей последовательности написания. Однако во втором иероглифе общие правила соблюдаются. Порядок написания черт следующий: 61; 1; 61; 4. А вот в иероглифе «ребенок» порядок черт такой; 61; 4; 2. То есть из двух пересекающихся черт сначала пишется вертикальная, затем горизонтальная. Подобным образом этот элемент пишется и в составе других иероглифов, например,字 и 学.

3. Во многих случаях средний вертикальный элемент иероглифа пишется в первую очередь. Как это, например, имеет место в иероглифе 水 «вода»: 4; 61; 7; 8. Вместе с тем, в похожем на него по внешнему виду иероглифе 火 «огонь» порядок написания оказывается достаточно не-

ожиданным: 1; 7; 6, 8. То есть центральный элемент, состоящий из черт 6 и 8, пишется в последнюю очередь.

4. В иероглифе 田 «поле» последовательность написания также установлена «в нарушение» общих правил: 3; 31; 3; 2; 2. То есть из двух пересекающихся черт сначала пишется вертикальная. Аналогичная последовательность установлена и для иероглифов:由 «причина» (3; 31; 3; 2; 2), 曲 «изгиб» (3; 31; 3; 3; 2; 2), 角 «угол»(7; 61; 6; 42; 3; 2; 2).

Вместе с тем весьма похожий на иероглиф «поле» иероглиф 申 «говорить» пишется вполне по общим правилам: 3; 31; 2; 2; 3. Аналогично пишется этот элемент в составе иероглифов 神 «божество» и 紳 «благородный».

Также «по правилам» пишется похожий по отношению к рассматриваемым элемент в иероглифе 通 «проходить, проезжать»: 3; 42; 2; 2; 3. То есть сначала пересекаемые горизонтальные черты, затем пересекающая вертикальная. В аналогичной последовательности, естественно, пишется очень распространенный иероглиф 用 «использовать».

Можно отметить иероглиф 果 «результат», который пишется в последовательности: 3; 31; 2; 2; 2; 3... Здесь правила соблюдаются полностью. Вертикальная черта 3 пишется после всех четырех (включая горизонтальный участок черты 31) горизонтальных. В отличие от него две нижних горизонтальных черты в последнюю очередь пишутся в иероглифах: 里 «деревня» (3; 31; 2; 2; 3; 2; 2), 重 «тяжелый» (7; 2; 3; 31; 2; 2; 3; 2; 2).

5. Ключ 123 羊 «баран» имеет два варианта написания, когда вертикальная черта 3 пересекает горизонтальную черту 2 и когда не пересекает (например, верхний элемент в составе иероглифа 美 «красивый»). Последовательность написания в этих случаях оказывается различной: 羊 (1; 7;

2; 2; 2; 3), 美 (1; 7; 2; 3; 2; 2...). То есть, если в первом случае вертикальная черта 3 пишется после всех пересекаемых горизонтальных, то во втором случае она пишется второй, за ней следуют две пересекаемых горизонтальных черты. Аналогичная последовательность написания этих элементов сохраняется в достаточно распространенных иероглифах: 業 «работа», 群 «толпа», 着 «прибывать», 義 «долг».

Рассмотренные в пунктах 4 и 5 примеры написания иероглифов выстраиваются в некую закономерность. Попробуйте сформулировать ее самостоятельно. Это не сложнее, чем разгадывать судоку.

6. Следует обратить внимание на написание ключа 172 隹. Здесь последовательность написания: ...7; 2; 3; 2; 2; 2. То есть имеем и в этом случае отступление от правил, из пересекающихся черт сначала пишется вертикальная, затем горизонтальные. В аналогичной последовательности пишется похожий иероглиф 馬 «лошадь» (3; 2; 3; 2; 2; 42...).

7. Отметим особенности написания иероглифов 力 «сила», 刀 «нож», 九 «девять» и некоторых похожих на них по форме элементов. Последовательность написания иероглифов «сила» и «нож» вполне ожидаема — (42; 6). Аналогично эти элементы пишутся в составе других иероглифов: 男 «мужчина» (...42; 6), 分 «делить» (...42; 6). Напротив, похожий иероглиф 九 «девять» пишется с отступлением от общего правила, в соответствии с которым: из двух пересекающихся сначала пишется черта 2 или горизонтальный участок производной черты. В данном случае последовательность написания такова: (6; 56). Таким же образом подобный элемент пишется и в составе других иероглифов, например, 熱 «тепло, горячий» (...6; 56...).

Другого рода похожие на иероглифы «сила» и «нож» элементы в составе иероглифов пишутся в той же последовательности — (...42; 6). Речь идет, например, об иероглифах:方 «направление»(...42; 6) и 万 «десять тысяч» (...42; 6). Здесь, однако, можно отметить отклонение от общего правила, в соответствии с которым сначала пишется левая черта, затем — правая. Для иероглифа 五 «пять» установлена такая последовательность — (2; 3; 31; 2), т.е. пересекаемой является вертикаль. Целесообразно упомянуть здесь последовательность написания распространенного иероглифа 成 «становиться» (6; 2; 42; 53; 6; 1), в составе которого можно усмотреть элемент, похожий на рассматриваемые.

8. В следующей группе иероглифов последовательность написания вполне соответствует общим правилам. Надо только творчески ее прослеживать. Итак, в иероглифе 世 «мир» сначала пишется пересекаемая черта 2, затем две пересекающих черты 3 (сначала левая, потом — правая), далее расположенная ниже вертикальных черт короткая горизонтальная черта 2 и последней — охватывающая элемент (3; 3; 2) черта 21. В иероглифе 也 сначала пишется пересекаемая (ее горизонтальный участок) черта 42, далее вертикальная пересекающая черта 3 и затем охватывающая ее черта 55. Естественно таким же образом этот элемент пишется в других иероглифах. Например, 池 «пруд» и 地 «земля». И уже никаких проблем нет с написанием иероглифа 两 «два, оба»: 2; 3; 42; 3; 21; 3.

9. В этой группе один из иероглифов пишется все-таки с отклонением от общих правил. Сначала рассмотрим весьма распространенный иероглиф 化 «изменяться». Левый элемент интереса не представляет. В правом сначала пишется черта 7, затем — черта 55. Если рассматривать

последнюю в качестве охватывающей, то тогда все в порядке. Аналогично пишется этот элемент в составе других иероглифов. Например, 花 «цветок».

А вот в иероглифе 止 «останавливаться» можно было бы ожидать написание верхних вертикальных черт слева направо, однако первой пишется правая вертикальная черта 3, потом касающаяся ее короткая горизонтальная черта 2, затем левая вертикальная 2. В итоге получаем: 3; 2; 3; 2. Аналогично в составе других иероглифов. Например: 正 «справедливость».

Литература

1. Фельдман-Конрад Н. И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. М., 1977.

2. Спальвин Е. Г. Японский разговорный язык. Харбин, 1933.

3. Tae Moriyama. Kanji Connections. Tokyo, 1998.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ 5

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ 9
Иероглифы в современной японской письменности 9
Китайские иероглифы как письменные знаки 11
Пиктограммы, идеограммы, фоноидеограммы 11
Фонетики и детерминативы 14
Детерминативы и ключи 16
Связь значения иероглифа со значением составляющих его графических элементов 17
Таблица ключей и ключевая формула иероглифов 22

ПОХОЖИЕ ИЕРОГЛИФЫ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ 25

ОСОБЕННОСТИ НАПИСАНИЯ НЕКОТОРЫХ ПОХОЖИХ ИЕРОГЛИФОВ 214

ЛИТЕРАТУРА 221

Учебное издание

Кун Олег Николаевич

КАК РАЗЛИЧИТЬ, ЗАПОМНИТЬ И ПРАВИЛЬНО НАПИСАТЬ ПОХОЖИЕ ИЕРОГЛИФЫ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Корректор *Т. Д. Прокофьева*
Верстка *Г В. Ревцова*

«Восток – Запад»
Тел./факс: (495) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — учебная литература

Подписано в печать 10.11.2006. Формат 70x100 1/32
Усл. печ. л. 9,1. Тираж 4 000 экз. Заказ № 6573
Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.02.953.Д.003857.05.06 от 05.05.2006 г.

ООО «Издательство АСТ»
170002, Россия, г. Тверь, пр. Чайковского, д. 27/32
Наши электронные адреса: WWW.AST.RU E-mail: astpub@aha.ru

ООО «Восток — Запад» 129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных диапозитивов в ОАО «ИПК «Ульяновский Дом печати»
432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14